DOCUMENT RESUME

ED 055 686 95 RC 005 589

AUTHOR Hughes, B. E.; Harrison, Helene W.
TITLE Evaluation Report of the Bilingual Education Program: Harlandale Independent School District; San Marcos Independent School District; Southwest Texas State University, 1970-1971.
INSTITUTION Harlandale Independent School District, San Antonio, Tex.; San Marcos Independent School District, Tex.; Southwest Texas State Coll., San Marcos.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE 71
GRANT OEG-0-9-530014-3480(280)
NOTE 72p.

EDRS PRICE MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS Achievement Gains; *Bilingual Education; Community Involvement; Curriculum Guides; Educational Retardation; *Elementary Grades; *Language Instruction; *Program Evaluation; *Spanish Speaking; Teacher Education; Teacher Improvement

ABSTRACT

This bilingual education program involved (1) bilingual classes in grades 1 through 4 in 2 Texas school districts (Harlandale and San Marcos) and (2) Southwest Texas State University, which served as the agency for training senior student teachers for bilingual education. Predominantly Spanish-speaking students from low socioeconomic backgrounds were taught in Spanish while English competence was being developed, thus making these students literate in 2 languages. Pride in the Mexican American heritage was also instilled. Curriculum guides for grades 1-4 and materials for Spanish language arts and social studies were created; methods to improve teacher and aide performance were used; community involvement was increased; project coordination was improved; and comprehensive evaluation of pupil and teacher performance was accomplished. It is recommended that there be special college preparation for teachers of bilingual education. (Author/JH)

BESE
TITLE III
RC

ED 055686

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

EVALUATION REPORT

OF THE

BILINGUAL EDUCATION PROGRAM

RECEIVED
SEP 16 1971
NMSU
E.R.I.C.

Harlandale Independent School District

San Marcos Independent School District

Southwest Texas State University

1970-1971

Submitted To:

The U. S. Office of Education,
as a report of the second year's
progress, under the provisions of Title
VII of P.L. 89-10, as amended.

Grant # OEG-0-9-530014-3480 (280)

by

Dr. B. E. Hughes
Project Director

and

Dr. Helene W. Harrison
Internal Evaluator

RC 005686

INDEX OF TABLES

I. Teachers, Schools and Summary of Pupil Data

II. Organizational Chart

III. Social Studies Units Developed During Year

IV. I.Q. Data - First Grade

V. Oral Responses in English of First Grade Pupils

VI. Metropolitan Achievement Test - First Grade

VII. Metropolitan Achievement Test - Second Grade

VIII. Metropolitan Achievement Test - Third Grade

IX. Metropolitan Achievement Test - Fourth Grade

X. Serie Interamericana, Spanish Reading Tests - Grades 1-4

XI. Performance Objectives - First Grade

XII. Performance Objectives - Second Grade

XIII. Performance Objectives - Third Grade

XIV. Performance Objectives - Fourth Grade

XV. Inferred Self-Concept Scale (Grades 1-4)

XVI. Verbal Interaction Analyses

XVII. Ratings of Bilingual Aides

XVIII. Ratings of Bilingual Teachers

SUMMARY

This bilingual education program involves bilingual classes in grades 1-4 in two school districts, San Marcos Independent School District and Harlandale Independent School District. Southwest Texas State University is also involved through the training of senior student teachers for bilingual education. The pupils served by the program come from predominantly Spanish-speaking homes and are from low socio-economic backgrounds.

The primary objective of the program is to prevent educational retardation of these children by teaching in Spanish while competence in English is being developed until command of the English language is sufficient to carry the educational burden. Other objectives include making the children literate in two languages and instilling in them a pride in the Mexican-American culture and heritage.

This year's plans called for developing and/or revision of curriculum guides for grades 1-4, revision of cuadernos used in Spanish language arts, revision of existing social studies units and creation of new ones to fill needs. This was accomplished by curriculum writers after these needs had been pointed out by teachers through checklists, questionnaires, and written or oral suggestions.

The evaluation design included use of the Metropolitan Achievement Tests, the Spanish Serie Interamericana Reading Tests, and performance tests of program objectives stated in the curriculum guides. Generally, pupils did well on the word knowledge, word discrimination, and math portions of the Metropolitan tests but failed to perform as well on the reading comprehension portion, indicating that teachers are adept at building vocabulary and teaching phonics and word attack skills but need to spend more time on reading comprehension. All grades but grade 4 did well on the Spanish reading test, indicating grade 4 teachers need to spend more time on Spanish language arts. Performance objectives were generally met.

Measures taken to improve teacher and aide performance included preservice and inservice training, observation and constructive criticism by coordinators, verbal interaction analyses of classroom oral discussion, and video-taping of teachers. Evaluation measures included the verbal interaction analyses and teacher and aide rating scales completed by coordinators, principals and/or teachers. Statistically significant improvement in both teacher and aide performance was noted. Eighteen senior student teachers received specialized training and supervision to prepare them for bilingual education.

There was increased involvement and cooperation between school, parents and community as demonstrated by Community Advisory Committee meetings, Parent Circle meetings, parental communications, and volunteer work and aid by both parents and community.

Project coordination among the three members of the consortium and all members of the staff had improved greatly this year, and cooperation was excellent.

There are two recommendations which apply to this particular project: teachers need more training in methodology of teaching English to Spanish-speakers; teachers need to concentrate more heavily on teaching for reading comprehension. Teachers will receive this additional training in a preservice workshop, which will be reinforced in later inservice training. Measures should be taken to insure the second recommendation is carried out.

There are two general recommendations: (1) special preparation for teaching in bilingual education is needed, which should include applied linguistics, Spanish, and student teaching in a bilingual classroom under the supervision of a college supervisor who is a specialist in bilingual education; (2) with public interest at an all-time high, now is the time to institute Spanish as a foreign language in Texas elementary schools for the monolingual English-speaker.

CONTEXT

San Marcos, a university town situated in the south central part of Texas almost midway between Austin and San Antonio, has a local population of some 18,000, which is increased in the winter by approximately 10,000 enrollment at Southwest Texas State University. The people of San Marcos for the most part find employment in educational institutions (SWT, Gary Job Corps, San Marcos Baptist Academy, Brown Schools, or the public schools), small businesses or public services. The population density is desirable except in blighted areas where there are many substandard dwellings.

Harlandale School District, located in San Antonio fifty miles southwest of San Marcos, has much the same population density as San Marcos. Some Harlandale residents are employed in federal installations.

Since neither district has the taxable industry to support the schools adequately, both districts depend heavily upon special fundings to maintain quality educational programs.

Both school districts serve grade levels K-12, having begun kindergarten programs only this year. San Marcos has three elementary schools, a kindergarten school, a middle school, a junior high, and a high school. Last year's enrollment approached five thousand. The Harlandale system has fifteen elementary schools, four junior highs and two high schools with an enrollment of more than seventeen thousand. The school enrollment in both districts gradually increases every year.

This bilingual education project currently is operative in three elementary schools in San Marcos and six elementary schools in San Antonio. The elementary school population in each district consists of more than two-thirds Spanish surnames. Spanish-surname population in some target schools is even greater. A language survey conducted this year reveals that the dominant home language for the majority of these students is Spanish; even in those homes where some English is spoken, there remains a language handicap, frequently in both languages. Where only English instruction is given, the Spanish-speaking child often has to remain two years in the first grade, setting up a pattern of failure which may continue in the traditional classroom until usually the child drops out of school.

That the above situation applied in the case of the parents of these children is illustrated by demographic data compiled from a questionnaire filled out on each child in the program by his teacher from school records and other sources of information. Demographic data were roughly equivalent in the two districts. Approximately one-fourth of the parents had less than four years of formal schooling; more than an additional forty percent had less than eight years; less than 10% of the remaining one-third had completed high school. The majority of these parents are under forty years of age and have lived in Texas all of their lives. As might be expected from their educational background, more than 60% have poverty-level incomes. One-third have more than five children, and an additional one-half have more than three. In accordance with the traditional pattern, most of the wives do not work outside the home. More than

one-third of the men are unskilled workers; approximately forty-five percent are skilled workers. The remainder are evenly divided as small businessmen or white collar workers. Only two percent are migrant workers.

Better educational opportunities were felt to be the key to raising the socio-economic status of this group of American citizens, and pilot projects in both Harlandale and San Marcos led to the conclusion that bilingual education offered these better educational opportunities. Thus, when school officials from the two districts and from Southwest Texas State University, which furnishes many of the teachers for the districts, heard of Title VII, they decided to make a cooperative effort to improve educational opportunities for the Mexican-American child. The existing program is the result of their agreement.

PROGRAM DESCRIPTION

Scope of the Program

The program, Bilingual Instruction for grades 1-4, was designed to provide bilingual education for pupils in grades 1-4 who have limited English-speaking ability. The primary goal is to prevent the educational retardation of the Spanish-speaking child by teaching him in Spanish while he is learning English. Another goal is to reinforce his pride in the history and culture of the Mexican-American and to make him literate in both English and Spanish. For the English-speaking child, the primary goal is to broaden his outlook by introducing him to the language and culture of another ethnic group. Additional goals of the program included the training of bilingual teachers and bilingual student teachers, the development of materials, curricula and instructional techniques for bilingual education, involving the parents and the community in the bilingual education program, and the improvement of human relations between two ethnic groups.

There were fifty-seven teachers involved with the program on four grade levels in six schools in Harlandale and in three schools in San Marcos. (See Table I.)

Personnel (See Organizational Chart, Table II.)

A. Project Director

The project director is an Associate Professor of Education at Southwest Texas State University. He holds a doctorate in Elementary Education, has taught bilingual students in elementary schools in Texas and Albuquerque, New Mex., and has a working knowledge of the Spanish language. One half of his salary was paid by the project, and the other half was paid by Southwest Texas State University. His duties with the University involved teaching one class in which bilingual students, majors in elementary education, were enrolled, and the supervision of student teachers who did their internship in project classrooms.

B. Project Coordinators

Two bilingual coordinators were employed--one to work in each of the school districts. It was felt that a minimum of five years teaching experience in the primary/elementary grades was needed to qualify for this position. Their work involved the supervision of teachers, the review and recommendation of materials, and the holding of in-service training sessions for teachers and aides.

TABLE I

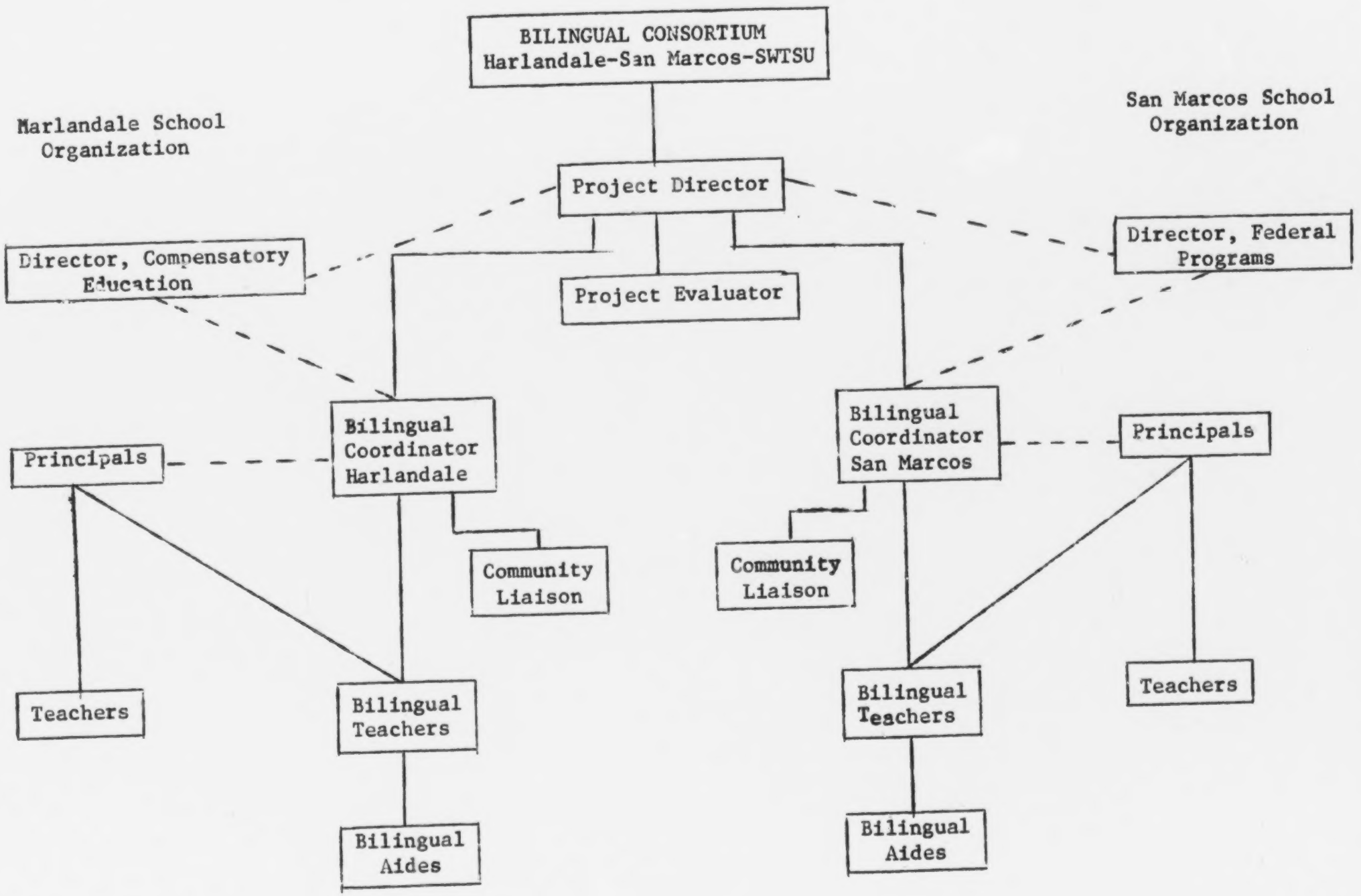
TEACHERS, SCHOOLS, AND SUMMARY OF PUPIL DATA

Teacher	School	Grade	Number of Pupils	Number Spanish Dominant*
Almendarez	Bowie (SM)	1	29	8
Muñoz	Bowie (SM)	2	29	10
Soto	Bowie (SM)	3	29	17
Perales	Collier (H)	1	24	10
Rivas	Collier (H)	2	24	17
Pacheco	Collier (H)	3	18	11
Gonzales	Collier (H)	4	20	15
Aguirre	Columbia Heights (H)	1	27	22
Kuhl	Columbia Heights (H)	1	25	16
Lopez	Columbia Hts. (H)	1	27	18
Mithcell	Columbia Hts. (H)	1	29	15
Ramirez	Columbia Hts. (H)	1	26	20
Vale	Columbia Hts. (H)	1	28	14
Williams	Columbia Hts. (H)	1	27	18
Carroll	Columbia Hts. (H)	2	24	14
Music	Columbia Hts. (H)	2	22	22
Pachecano	Columbia Hts. (H)	2	25	21
Rendon	Columbia Hts. (H)	2	25	23
Rivas	Columbia Hts. (H)	2	27	24
Roberts	Columbia Hts. (H)	2	26	11
Thompson	Columbia Hts. (H)	2	24	14
Allen	Columbia Hts. (H)	3	25	20
Chant	Columbia Hts. (H)	3	25	14
Pirhala	Columbia Hts. (H)	3	27	16
Rodriguez	Columbia Hts. (H)	3	26	19
Aguirre	Columbia Hts. (H)	4	29	19
McClaran	Columbia Hts. (H)	4	30	16
Curlee	Crockett (SM)	1	31	25
Nicola	Crockett (SM)	1	31	22
Kolbe	Crockett (SM)	2	30	11
Rangel	Crockett (SM)	2	29	24
Farmer	Crockett (SM)	3	30	17
Ramsay	Crockett (SM)	3	31	19
Flores	Flanders (H)	1	29	14
Hernandez	Flanders (H)	2	23	8
Mora	Flanders (H)	3	27	21
Pacheco	Flanders (H)	4	25	12
Cardenas	Gerald (H)	1	26	17
Flores	Gerald (H)	1	27	15
Lozano	Gerald (H)	2	20	11
Warren	Gerald (H)	2	28	11
Harris	Gerald (H)	3	28	9
Caar	Stonewall (H)	1	22	12
Reyna	Stonewall (H)	1	27	22
Ayala	Stonewall (H)	2	28	20
Rivas	Stonewall (H)	2	29	19

Teacher	School	Grade	Number of Pupils	Number Spanish Dominant*
Harris	Stonewall (H)	3	24	20
Perez	Stonewall (H)	3	21	7
Wright	Stonewall (H)	3	28	5
Aguirre	Stonewall (H)	4	18	8
Hill	Stonewall (H)	4	27	13
Peña	Stonewall (H)	4	26	16
Vance	Travis (SM)	1	29	25
Camacho	Travis (SM)	2	24	16
Tilton	Travis (SM)	3	25	16
Jones	Wright (H)	1	35	29
Engel	Wright (H)	2	26	22
TOTALS:				
57 teachers	9 Schools	18 First Grades	499	322
		18 Second Grades	463	298
		14 Third Grades	364	211
		7 Fourth Grades	175	99
	57 Classrooms		1501 Pupils	930 (62%) Spanish Dominant

* Ascertained from language questionnaire filled out by parents of these pupils.

TABLE II


BILINGUAL CONSORTIUM
Harlandale-San Marcos-SWTSU
Marlandale School Organization
San Marcos School Organization
Project Director
Director, Compensatory Education
Director, Federal Programs
Project Evaluator
Bilingual Coordinator Harlandale
Bilingual Coordinator San Marcos
Principals
Principals
Community Liaison
Community Liaison
Teachers
Bilingual Teachers
Bilingual Teachers
Teachers
Bilingual Aides
Bilingual Aides

C. EVALUATOR

B.A. and M.A. in Spanish; Ph.D. in Linguistics; coursework in testing, evaluation and statistics. Eight years teaching experience. Her work involved developing, collecting and analyzing measurement data as well as training and supervising the testing team and preparation of the evaluation report.

D. Teachers (not paid with project funds)

Fifty-seven teachers in grades 1-4 completed the year in the project. Although it was hoped that only teachers with at least two years of experience could be found for the program, several of the teachers had no previous experience, while others had master's degrees and many years of experience. Overall, the enthusiasm of the new teachers and the fresh ideas that they brought with them as recent college graduates were an asset to the program, in spite of their lack of experience.

E. Teacher Aides

Thirty-eight teacher aides were employed with Title VII funds. Each teacher had the services of an aide to help in the routine clerical duties in the classroom and to give individual help to pupils under the close supervision of the teacher.

F. Secretary

The program employed a full-time secretary to work in the project director's office. She took dictation, did typing, duplicating, and other clerical work. She kept records and files on project activities and helped in making necessary reports. She served both the project director and internal evaluator and typed reports of the educational accomplishment auditor.

G. Clerk-typists

Each of the project coordinators had the services of a full-time clerk-typist to help in the preparation of reports and in the preparation and dissemination of materials.

H. Student teachers

Eighteen from Southwest Texas State University did their intern experiences in bilingual project classrooms during the school year for periods of 9 weeks (full-time) or 18 weeks (half-time). They prepared materials, developed units and daily lesson plans, and instructed the pupils, biiingually, in individual and group situations.

I. Interns

Several interns from Our Lady of the Lake College's Project Teacher Excellence observed and worked in some of the bilingual classrooms.

J. Community Liaisons

Two, one in each district, bilingual community liaisons worked full-time contacting and aiding parents, arranging and conducting "Parents' Circle" meetings, and involving the community with the program.

K. Volunteers

Mothers occasionally aided the teachers in special classroom activities such as holiday parties. They also accompanied the teachers on off-campus field trips, furnishing transportation and supervision for some of the pupils. Several students from the Campus Christian Community at Southwest Texas State University regularly worked as volunteer tutors at the Southside Community Center in San Marcos. Some pupils who had special educational problems went to the center after school hours for individual help from the college students. The Community Advisory Committees and businessmen of the districts paid for a special Christmas dinner, which was prepared and served by mothers of students in the program.

L. Consultants

Several consultants were used during the school year to aid in the following types of activities:

1. Spanish usage
2. Printing, handwriting and bulletin board training for teachers' aides
3. Evaluation--the analysis of evaluation data and the critiquing of the evaluation

Procedures

This report covers the year 1970-71, the second year this project has been in operation under Title VII.

This year the teachers had inservice training provided in the area they had requested, the Spanish language. The training was done in ten sessions in each of the districts. The teachers showed significant gain from pre-test to post-test covering the information imparted in these sessions.

Instruction in the first grade began with oral activities. Teachers used pictures, objects, and models for oral discussion and vocabulary development. Experiences of the children were used also as a basis for discussion and were later written as experience charts for reading and writing activities. The basic materials for instruction in Spanish were the cuadernos (three for each grade level, 1-4) and the Elena Y Dani Reader or the Laidlaw or Benson Spanish Reader Series, depending on the grade level. Copies of the cuadernos have been furnished the U. S. Office of Education and the Texas Education Agency. The cuadernos contain pictures along with letters of the Spanish alphabet in a basic phonetic presentation. Specific objectives and instructions for presentation are given for each lesson. The teacher moves her class through the cuadernos at whatever rate they are able to go. Pupils may actually write on pages of the cuadernos and take them home for additional reading and writing practice. Incidentally, parents say they enjoy reading the materials. The teacher helps the pupils to see the relationship between the Spanish alphabet and words and their English counterparts so that transition into reading and writing in English may be facilitated.

The English language arts program began with an oral approach in the first grade. Typical language readiness procedures were used, with explanations being made in Spanish when necessary. Children were grouped within the classes as necessary according to their degree of readiness for English reading and writing. Experience charts were used extensively, and basal state-adopted texts were introduced by the teachers as their groups were ready for them. The American Book Company and Houghton Mifflin Company series were used. The curriculum guides, prepared by the project writers in the summer, 1969, served as the guide for adaptation and usage by the teachers.

Similar procedures for English language arts were followed in the second, third, and fourth grades. Pupils were instructed at their level of readiness. Instruction was primarily in English, but vocabulary and concepts were clarified through the use of Spanish. Curriculum guides were furnished second, third and fourth grade teachers for use in conjunction with basal texts.

The instruction in math is done by a majority of the teachers, although somewhat more English than Spanish is used. An oral, concrete experience approach is used in the beginning of the first year, with teachers moving to basal text materials as the pupils are ready for them.

Social Studies instruction is taught through the unit plan. Teachers at all four grade levels are furnished with basic units, which they further develop with their classes. Included among the units at appropriate times (e.g. "Famous Mexican-Americans") are units designed to help the child learn more about the Mexican and Mexican-American culture and heritage. Units are taught in both Spanish and English. Songs which accompany many units are taught in both Spanish and English.

Instruction in other subject areas is carried out bilingually by some teachers, but Spanish is used merely for clarification by others. The curriculum guides contain suggested procedures for adaptation of text material, as well as the necessary Spanish vocabulary, for teaching science, health and safety in both Spanish and English.

The procedures followed in achieving project goals in other components are discussed in the evaluation section of this report.

Budget

The total per pupil cost for the period 1 September, 1970, to June 30, 1971, was $127. Total expenditures during the period were $202,120. This figure includes the following: one-half salary for project director, full salaries for two coordinators, full salary for an evaluator, full salaries for three clerk-typists (who also helped in preparation of curriculum materials), full salaries for thirty-eight teacher aides, temporary salaries for curriculum writers and consultants, and teaching and testing materials. No teachers' salaries were paid from Title VII funds. The fifty-seven teachers' salaries were paid from local, state, and other federal funds.

EVALUATION

The primary objective of this project is to provide bilingual education in Spanish and English for the child whose dominant home language is Spanish and who has a limited English-speaking ability. In order to prevent educational retardation, the mother tongue is used as the medium of instruction while the use of English as a second language is developed. The goal is to make the child literate in two languages and to reinforce his pride in his history and culture.

The project involves five interlocking and supporting components:

1. Curriculum Development and Materials Acquisition and Adaptation. The development or revision of curriculum guides for grades 1-4, development of additional social studies units and assembling of various types of teaching materials suitable for bilingual instruction in grades 1-4.

2. Instruction. Teaching English as a second language, Spanish language arts, and two content areas in both Spanish and English (math and social studies). In addition the use of Spanish to clarify concepts in other areas.

3. Staff Development. A systematic program aimed at teacher and aide improvement through preservice workshops, inservice training, and the use of video-tapes, verbal interaction analyses and other feedback devices.

4. Community Involvement. The improvement of cooperation and involvement between the school and home and community.

5. Project Coordination. Efficient economical, cooperative administration among the schools involved.

The specific objectives for each of the components, participants, measurement devices, data obtained, and an analysis of these date arepresented in the following paragraphs:

Curriculum Development and Materials Acquisition and Adaptation

The teachers regularly evaluated the curriculum guides which had been developed (for grade 4) and revised (for grades 1-3) by means of rating forms and questionnaires and comments and suggestions which they added to the forms. The ratings were uniformly good, the yearly mean rating being 1.44 on a scale of 1 through 5 with 1 designated as superior and 2 designated as good. Most of the suggestions were helpful. A committee of teachers who are working on revising the guides are taking these suggestions into consideration as a basis for their revision.

Comments and suggestions were also made by the teachers for the cuadernos (used in Spanish language arts) and the social studies units. The suggestions

pertained not only to revisions but also to the schedule of presentation of units and ideas for additional units which were needed. These suggestions have been acted upon. The schedule for presentation of units has been revised for next year. Seventeen new social studies units were developed and utilized in grades 1-4 this year. The first and second grade units were created by San Marcos; the third and fourth, by Harlandale. These new units are listed in Table III.

A locally-made test with both Spanish and English versions for the Bilingual Education Program was completed this year. For this test a two-step evaluation by the evaluator and a consultant who is a specialist on tests and measures included a split-half test of reliability and a subjective judgment of content validity based upon the extent to which the instrument measured the stated objectives of the project curriculum guides. In April the evaluator administered this test to ninety-six students in the Spanish version and to ninety-seven students in the English version for the purpose of the reliability check. Each test was then scored on the number of even-numbered items answered correctly and the number of odd-numbered items answered correctly. A coefficient of internal consistency using the split-half method determined the reliability for the English test to be .95 and for the Spanish test to be .97. In each case the reliability is well beyond the .90 normally accepted as necessary to establish reliability.

A subject by subject analysis by the testing specialist to determine validity on the basis of how well the items in the test relate to the objectives listed in the curriculum guides reveals the following: (1) the health/science/safety portion of the test is quite satisfactory; (2) the spelling and reading portions have some validity but need some revising to be satisfactory; (3) the mathematics portion is invalid, due to the fact that these test items are traditional, although the curriculum guide reflects the modern math approach; (4) the social studies portion of the test is mostly satisfactory, but a few revisions are indicated.

An additional hundred and twelve students were administered the locally-made Bilingual Education Program test in April in order to bring the total number of test scores to three hundred and five and thus give more baseline data for future reference in setting up district norms.

INSTRUCTION

All the teachers who participated in the program either volunteered for it or agreed to be in the bilingual education program when asked by their principals. Pupils in the program were generally chosen on the basis of English language deficiency. Parents consented to their children's being in the program or asked specifically that their children be placed in the bilingual program. Summary of teacher/pupil data was incorporated into Table I.

Various types of measures of pupil achievement and capability were used: beginning and end of year I.Q. tests for first grades; periodic checks of volitional English usage in first grades; standardized achievement tests at end of year in all grades and at beginning of year in grades 2-4; Spanish reading tests at end of year in all grades and at beginning of year in grades 2-4; periodic tests of performance objectives in all grades; and beginning and end of year rating of pupil self-concept in all grades. The results of these measures will be discussed in order delineated.

TABLE III

NEW SOCIAL STUDIES UNITS DEVELOPED
1970-1971

Unit	Grade
El Espacio (two units)	1 and 2
La Escuela (two units)	1 and 2
Las Estaciones (two units)	1 and 2
El Hogar (two units)	1 and 2
Mi cuerpo (two units)	1 and 2
Todo Crece (two units)	1 and 2
Transportación (two units)	1 and 2
Auxiliadores de la Communidad (two units)	1 and 2
El Espacio	3
Mi Herencia	4
Mexican Americans of Today	4

Goodenough Draw-A-Man I.Q. Tests and Otis Nonverbal Mental Ability Tests, Alpha Edition, were administered in both Spanish and English in all first grades in the fall. These were scored immediately by trained personnel, and feedback for each student was given to the teachers. In May, Otis Nonverbal and Verbal tests were given again in first grades. Three test scores were derived from these: a nonverbal, a verbal, and an overall total score. When maintaining the same score can be considered an achievement, fifteen of the eighteen first grade classrooms showed a gratifying improvement of from three to fifteen points in mean I.Q. from pre-test to post-test on the Otis Nonverbal. (See Table IV.) The overall mean gain is a highly significant 6.6 points.

The evaluator checked the number of students in first grade classes who voluntarily used English for communication in oral discussion four times during the year: October, December, February and April. It had been predicted that 90% of these pupils would demonstrate spontaneous, volitional responses in English. All classes fulfilled this objective, and all but one exceeded the expectation. (See Table V.)

In September Metropolitan Achievement Tests were given as pre-tests to grades 2-4. In May the Metropolitan was given in grades 1-4, being in the nature of a post-test in grades 2-4. Although standardized tests discriminate against those pupils who are deficient in English language ability and also those who are from a low socio-economic background, it is necessary to use a standardized test and we feel the Metropolitan is the best available for our pupils. The test used for grade I was the Primary I Battery; that used for grade 2 was the Primary II Battery; and that used for grades 3 and 4 was the Elementary Battery. The examining team giving these tests and the Spanish reading test in both fall and spring was composed of senior student teachers majoring in elementary education and particularly interested in bilingual education. These students were thoroughly trained by the evaluator before they administered the tests. Following administration of the tests, these same students scored the tests and converted and recorded scores under the evaluator's supervision. Feedback was given to the teachers immediately. Test results were then put on cards and electronically processed. Use of the testing team not only increased objectivity in administration but relieved teachers of the necessity of spending hours scoring tests and released their time for more important teaching duties. (The results of these tests are shown on Tables VI, VII, VIII, and IX.)

Since pre-tests were not given to first grade classes, the criterion used for setting objectives was the expected percentage of each class which would reach a certain national percentile in reading skills and mathematics. It was expected that 50% of each class would reach the 30th percentile in reading skills and the 35th percentile in math. There are three components of the reading skills test: word knowledge, word discrimination and reading comprehension. Whereas only four classes from eighteen (23%) fulfilled the expectation in word knowledge and none at all fulfilled the expectation in reading comprehension, nine (50%) reached the objective in word discrimination. However, the overall percentage of first grade students reaching the objective in word knowledge was 33%; in word discrimination, 41%; and in reading comprehension, 24%. This indicated several things: (1) there is a wide range of difference in pupil achievement and performance, and thus a wide range of scores in class performance; (2) the first grade teachers need to do a better job of teaching reading comprehension; (3) textbooks which are used for teaching

TABLE IV

I.Q. DATA - FIRST GRADE

TEACHER	MEAN GOODENOUGH SEPTEMBER	OTIS MEAN NONVERBAL OCTOBER	OTIS MEAN NONVERBAL MAY	OTIS MEAN VERBAL MAY	OTIS MEAN TOTAL MAY
Aguirre, S.	76	90	86	75	77
Almendarez	90	100	103	97	99
Cardenas	89	94	104	93	97
Curlee	82	95	102	94	97
Czar	79	98	107	95	104
Flores, G.	93	93	108	93	99
Flores, S.	95	97	109	95	101
Jones	101	102	109	110	103
Kuhl	88	95	104	92	96
Lopez	92	91	100	88	92
Mitchell	94	102	112	93	100
Nicola	96	94	103	86	92
Perales	84	105	102	97	98
Ramirez	80	97	107	99	103
Rayna	84	106	105	101	103
Vale	89	98	101	90	93
Vance	96	92	98	93	89
Williams	86	99	106	95	100

TABLE V

APRIL ORAL RESPONSES IN ENGLISH OF FIRST GRADE PUPILS
(in a Five Minute Sample Period)

TEACHER	NUMBER OF PUPILS	PERCENT WHO RESPONDED
Aguirre, S.	27	97
Almendarez	26	93
Cardenas	24	96
Curlee	27	100
Czar	22	100
Flores, G.	25	100
Flores, S.	28	97
Jones	30	94
Kuhl	25	96
Lopez	19	90
Mitchell	26	93
Nicola	28	97
Perales	27	100
Ramirez	23	96
Reyna	25	100
Vale	18	95
Vance	29	94
Williams	27	93
TOTAL (MEAN PERCENT)		96.11

reading to monolingual and monocultural English speakers are not suitable for these pupils and make the teacher's job more difficult; (4) many teachers need additional training in teaching reading particularly training in utilizing linguistics and in specialized techniques for teaching reading in English to the child whose dominant language is not English; (5) teachers need to concentrate heavily on oral language and concept development before beginning to teach reading, and the child therefore should be expected to lag in English reading skills in at least the first two grades.

Eleven (62%) of first grade classrooms fulfilled (or were on the borderline) the expectation of 50% of the class reaching the 35th national percentile in math. Thus, it would seem the majority of teachers are performing close to expectations in math.

A pre-test - post-test procedure was used to determine progress of pupils as indicated by nationally standardized tests. If a pupil holds his own from a Metropolitan test scored for beginning of year to a second Metropolitan test scored for end of year, he has made average academic progress. The exceedingly ambitious goals hoped for in this project were that in grades 2-4 50% of each class would make an increase of ten percentile points from pre-test to post-test in reading skills and an increase of five percentile points in math. There was an additional objective of an increase of ten percentile points in language arts in third and fourth grades by 50% of the students in each class. Achievement of these objective would indicate better than normal progress by national standards.

In second grade seven classes of eighteen (39%) reached (or were borderline) expectations on word knowledge; ten (56%) succeeded on word discrimination; and eight (45%) succeeded on reading comprehension. In third grade, seven of fourteen classes (50%) reached the objective in both word knowledge and word discrimination, and three (22%) reached the objective in reading. Two fourth grade classes of seven (29%) reached the objective in word knowledge; four (57%) succeeded in word discrimination; and one (14%) succeeded in reading. However, 39% of all the fourth graders reached the objective in word knowledge, and 36% succeeded in reading. The language arts objective (10% increase) was met by ten of fourteen classes (72%)in the third grade and by three of seven classes (43%) in the fourth grade. As has been pointed our, the objectives called for more than normal academic progress. The number of classrooms which reached these objectives constitutes an important achievement.

The math objective (5% increase) was achieved in fourteen of eighteen second grade classes (78%), in twelve of fourteen third grade classes (86%) and in six of seven fourth grade classes (86%). As with the first grade classes, these figures constitute a significant number of classrooms achieving the objective. Third and fourth grades received separate math grades on problem solving and concepts. Four of fourteen third grade classrooms (29%) attained the objective, while five of seven fourth grade classrooms (72%) attained the objective.

The Spanish reading test used was the Prueba de Lectura, Serie Interamericana. Nivel 1 was used as a post-test only for the first grade and as pre-test and post-test for second grade. Pre-test and post-test used for third grade was Nivel 2 and for the fourth grade was Nivel 3. Since this test has

TABLE VI

METROPOLITAN ACHIEVEMENT TEST - FIRST GRADE

PERCENTAGE OF PUPILS ATTAINING OBJECTIVES

TEACHER	WORD KNOWLEDGE	WORD DISCRIMINATION	READING	MATH
Aguirre, S.	20	16	12	56
Amendarez	65	68	43	61
Cardenas	46	55	41	69
Curlee	40	47	33	75
Czar	23	23	14	37
Flores, G.	41	45	23	56
Flores, S.	49	56	42	69
Jones	10	20	26	23
Kuhl	40	40	20	46
Lopez	16	28	12	16
Mitchell	47	47	43	47
Nicola	26	36	7	23
Perales	30	55	0	55
Ramirez	20	27	16	35
Reyna	41	41	19	49
Vale	22	22	18	33
Vance	42	71	38	34
Williams	34	53	33	53
NUMBER AND PERCENTAGE OF CLASSROOMS ATTAINING OBJECTIVES	4(23%)	9(50%)	0	11(62%)
TOTAL GRADE PERCENTAGE OF PUPILS ATTAINING OBJECTIVES	33	41	24	46

TABLE VII

METROPOLITAN ACHIEVEMENT TEST - SECOND GRADE

PERCENTAGE OF PUPILS ATTAINING OBJECTIVE

TEACHER	WORD KNOWLEDGE	WORD DISCRIMINATION	READING	MATH
Ayala	32	60	56	68
Camacho	46	41	46	73
Carroll	37	43	58	53
Engel	59	42	30	18
Hernandez	46	82	37	50
Kolbe	18	29	29	50
Lozano	20	20	14	40
Muñoz	58	66	54	66
Music	30	38	46	55
Pachecano	35	35	31	53
Rangel	22	36	22	36
Rendon	40	53	35	31
Rivas, E.	64	72	44	68
Rivas, F.	25	46	46	50
Rives, T.	63	52	49	49
Roberts	22	66	31	70
Thompson	28	56	36	56
Warren	47	47	47	60
NUMBER AND PERCENTAGE OF CLASSROOMS ATTAINING OBJECTIVE	7(39%)	10(56%)	8(45%)	14(78%)
TOTAL GRADE PERCENTAGE OF PUPILS ATTAINING OBJECTIVES	39	52	41	54

TABLE VIII

METROPOLITAN ACHIEVEMENT TEST - THIRD GRADE
PERCENTAGE OF PUPILS ATTAINING OBJECTIVE

TEACHER	WORD KNOWLEDGE	WORD DISCRIMINATION	READING	LANGUAGE	PROBLEM SOLVING	MATH
Allen	43	54	50	58	50	58
Chant	28	20	16	40	24	56
Farmer	44	44	54	60	37	80
Harris, J.	34	25	38	38	21	21
Harris, M.	68	65	36	61	25	47
Mora	72	52	36	48	28	24
Pacheco	23	34	23	39	12	67
Perez	71	75	38	59	55	96
Pirhala	49	49	41	49	63	56
Ramsay	46	36	33	42	20	84
Rodriguez	48	34	38	58	29	62
Soto	44	47	40	60	54	60
Tilton	56	52	48	64	28	80
Wright	33	40	36	50	33	79
NUMBER AND PERCENTAGE OF CLASSROOMS ATTAINING OBJECTIVE	7(50%)	7(50%)	3(22%)	10(72%)	4(29%)	12(86%)
TOTAL GRADE PERCENTAGE OF PUPILS ATTAINING OBJECTIVES	47	45	38	52	35	63

TABLE IX

METROPOLITAN ACHIEVEMENT TEST - FOURTH GRADE

PERCENTAGE OF PUPILS ATTAINING OBJECTIVE

TEACHER	WORD KNOWLEDGE	WORD DISCRIMINATION	READING	LANGUAGE	PROBLEM SOLVING	MATH
Aguirre, C.	40	40	45	35	65	60
Aguirre, R.	38	38	21	35	69	69
Gonzales	45	45	35	45	60	55
Hill	37	34	26	41	41	49
McClaran	24	97	30	50	67	87
Pacheco	44	48	44	60	44	36
Peña	50	66	54	66	62	70
NUMBER AND PERCENTAGE OF CLASSROOMS ATTAINING OBJECTIVE	2(29%)	4(57%)	1(14%)	3(43%)	5(72%)	6(86%)
TOTAL GRADE PERCENTAGE OF PUPILS ATTAINING OBJECTIVES	39	54	36	48	59	62

not been standardized nor have national norms been set for it, only raw scores are derived from it. Scores from this year will be used to set up district norms for next year. Feedback was given to the teachers on the basis of total possible score. The criterion for evaluation was set as a ten point increase from pre-test to post-test in grades 2-4. Since there could be no pre-test with the first grade, the post-test scores will simply be used for baseline data for next year. Data from the test was electronically processed. Sixteen of eighteen second grade classes (89%) and eight of fourteen third grade classes (57%) achieved this increase, but only one of seven fourth grade classes (14%) succeeded. (See Table X.) While the second and third grades did quite well, it would appear from the performance of the fourth grades that the teachers need to spend more time on both Spanish and English language arts. Closer supervision of these teachers by coordinators might help to improve procedures. It should also be noted that not all of the fourth grade pupils have had the benefits of bilingual teaching for a full four years since they have been added to the classes as transfers from other schools.

During the year performance tests were given in all grades to ascertain whether pupils were meeting the objectives set forth in the curriculum guides. Generally, the objectives in English as a second language and Spanish language arts were met. Objectives in social studies were seldom met, on the whole. However, analysis of these objectives reveals that on six of the eight performance tests which half or more of the classrooms failed, the criterion stated was "with no errors". It appears that this criterion is unrealistic for it is far too easy for even a student who knows the materials being tested to make at least one error due to carelessness, inattention, emotional upset or physical discomfort. Also in any classroom there will always be students who are deficient in intelligence, even to the point of mental retardation, and students who attend school too seldom to meet standards met by their classmates, and even students who have just transferred into the class and thus have had no opportunity to assimilate the material being tested. If this is taken into consideration, it is not surprising that performance tests with this criterion were failed.

Eleven performance tests were done with the first grade. The objectives for four of these were not met by half or more of the classes. For three of these, the criterion was "no errors". The one remaining was in the area of Spanish language arts. Seven objectives in three subject matter areas were met by a majority of the classes, frequently by quite a higher percentage of pupils than that specified. (See Table XI.)

Nine performance tests were undertaken by the second grade. Six of these tests were successful in most classes. One of the three remaining tests had specified the no errors criterion. Two of the other tests, one in English language arts and one in social studies, specified that 90% of the pupils would be successful. Had the criterion been 60%, nearly all classrooms would have fulfilled the prediction. (See Table XII.)

Nine performance tests were done by the third grade classrooms. Six were successful, and performance was a great deal higher than the criteria established, in nearly every classroom. Two of the three which were not successful had specified the "No error" criterion. The other failure was in Spanish language arts. (See Table XIII.)

TABLE X

SERIE INTERAMERICANA SPANISH READING TEST

TEACHER	GRADE	PERCENTAGE OF PUPILS ATTAINING OBJECTIVE
Ayala	2	75
Camacho	2	69
Carroll	2	74
Engel	2	71
Hernandez	2	96
Kolbe	2	65
Lozano	2	60
Muñoz	2	89
Music	2	67
Pachecano	2	79
Rangel	2	50
Rendon	2	66
Rivas, E.	2	72
Rivas, F.	2	30
Rives, T.	2	71
Roberts	2	61
Thompson	2	72
Warren	2	34
TOTAL GRADE PERCENTAGE OF PUPILS ATTAINING OBJECTIVE		66

TEACHER	GRADE	PERCENTAGE OF PUPILS ATTAINING OBJECTIVE
Allen	3	77
Chant	3	40
Farmer	3	57
Harris, J.	3	25
Harris, M.	3	29
Mora	3	88
Pacheco	3	73
Perez	3	63
Pirhala	3	78
Ramsay	3	52
Rodriguez	3	67
Soto	3	30
Tilton	3	24
Wright	3	18
TOTAL PERCENTAGE		51
Aguirre, C.	4	10
Aguirre, R.	4	35
Gonzales	4	20
Hill	4	8
McClaran	4	57
Pacheco	4	4
Peña	4	23
TOTAL PERCENTAGE		24

TABLE XI

INSTRUCTIONAL - FIRST GRADE PERFORMANCE TESTS
PERCENT OF PUPILS IN CLASS WHO ATTAINED CRITERION

TEACHER	ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE ITEM NUMBER			SPANISH LANGUAGE ARTS ITEM NUMBER				SOCIAL STUDIES ITEM NUMBER			
	1.3*	1.4*	1.5*	5.1*	5.2*	5.3*	5.4*	13.1*	13.2*	13.3*	13.4*
Aguirre, S.	90%	78%	79%	54%	27%	66%	96%	40%	96%	0%	11%
Almendarez	80%	100%	68%	90%	14%	75%	54%	93%	100%	0%	76%
Cardenas	66%	100%	80%	48%	60%	100%	55%	84%	92%	0%	17%
Curlee	86%	100%	39%	80%	52%	81%	21%	100%	100%	45%	39%
Czar	58%	91%	73%	52%	35%	60%	64%	69%	83%	32%	87%
Flores, G.	36%	100%	83%	81%	58%	88%	79%	96%	85%	20%	0%
Flores, S.	87%	100%	61%	94%	77%	76%	57%	67%	87%	28%	17%
Jones	60%	94%	74%	61%	85%	45%	53%	68%	85%	34%	16%
Lopez	78%	93%	28%	80%	28%	97%	29%	68%	97%	12%	11%
Mitchell	86%	96%	58%	93%	59%	76%	59%	97%	96%	83%	38%
Nicola	60%	100%	59%	94%	84%	100%	55%	100%	100%	100%	88%
Perales	64%	100%	80%	88%	88%	60%	96%	89%	92%	23%	24%
Ramirez	54%	46%	31%	28%	76%	55%	50%	38%	46%	50%	0%
Reyna	93%	100%	71%	89%	52%	72%	55%	97%	96%	19%	50%
Vale	71%	100%	92%	97%	66%	83%	68%	77%	89%	26%	17%
Vance	90%	100%	64%	96%	70%	93%	77%	100%	100%	0%	97%

TABLE XI CON'T:

*Item 1.3: Shown flash cards of colors, 80% of the students correctly identify red, blue, green, and yellow with no errors.

*Item 1.4: Shown flash cards of classroom objects, 80% of the students correctly identify 70% of the objects.

*Item 1.5: Given the topic "The School", 50% of the students will write a story of not less than five sentences.

*Item 5.1: Given a set of 10 cards, each of which has an illustration of a letter of the Spanish alphabet and a picture which represents a word that begins with that letter, 90% of the class will say the word represented with 80% accuracy.

*Item 5.2: When the teacher states orally a series of ten common Spanish words, e.g., names of articles in the classroom, 60% of the class will demonstrate aural discrimination of sounds by repeating the words with no errors.

*Item 5.3: 50% of the class will read aloud two pages from the last quarter of a Spanish reader, book one, with a maximum of six errors in word recognition.

*Item 5.4: Given the topic "La Familia", 50% of the class will write a story of not fewer than five sentences in Spanish.

*Item 13.1: Shown pictures of five zoo animals, 50% of the students will be able to recite the proper names for 4 of the animals in both Spanish and English.

*Item 13.2: 80% of the students will be able to name 7 of 10 body parts (list prepared by Coordinators) in both Spanish and English as they point to the appropriate part of the body.

*Item 13.3: 100% of the students will make proper use of the greetings "good morning", "good afternoon", "hello", and "goodbye" in both Spanish and English with no errors.

*Item 13.4: Shown photographs of the school's principal, nurse, cook, secretary and custodian, 75% of the students will recite their job titles in both Spanish and English with no errors.

On seven of nine performance tests the criteria set in fourth grade classes were reached or excelled. One of the others had the "No error" criterion. The other specified a 90% criterion in the social studies area. (See Table XIV.)

An Inferred Self-Concept Scale was completed for each pupil in the program by his teacher in October and again in May. This scale, developed by Dr. Elizabeth McDaniel as part of her doctoral dissertation at the University of Texas, was field-tested with pupils of both Negro and Mexican-American extraction who came from low socio-economic backgrounds after its validity and reliability had been established. This scale and a manual for its use have been published by San Felipe Press.

The Scale is based on a 5.00 rating, 5.00 being the superior pupil with a perfect self-concept. A rating of 2.50 should be found for the average pupil. A copy of the scale is included in the Appendix to this report. The self-concept objective was an increase of .25 in score by 50% of the pupils in each class between fall and spring ratings,although studies by McDaniel revealed a general decrease in self-concept score with children of low-income families who were taught in traditional classrooms. A total of one first grade, six second grades, three third grades, and no fourth grades accomplished this objective. However, it will be noted from studying the mean self-concept score for each classroom that fall ratings invariably were far above average, making it extremely difficult for a .25 increase to be possible. On the other hand, nine first grades (50%), eight second grades (45%), eight third grades (58%), and two fourth grades (29%) showed an increase in mean self-concept score between fall and spring rating. (See Table XV.) Thus 48% of the classrooms in the porgram did show an increase in self-concept rather than the decrease which is usual. It would appear that the positive measures for developing a favorable self-image taken by the teachers did help and that some of the teachers are employing these measures more faithfully than others.

STAFF DEVELOPMENT

The objective for this component was to improve teacher and aide performance in bilingual education through preservice workshops, inservice training, the use of video-tapes, verbal interaction analyses and other feed-back devices. An additional objective was recruitment and training of senior elementary education students for work in bilingual education.

Eighteen of these students from Southwest Texas State University were enrolled in a class under the director, where they were instructed in philosophy and techniques of bilingual education in general and in relation to our project in particular. These students did their observations in bilingual classrooms and later did their student teaching internship in bilingual education classrooms under the supervision of the director for eighteen weeks (half-time) or nine weeks (full-time). Most of these students also served on the spring or fall testing team for this bilingual project under the supervision of the evaluator, where they received training and experience in giving and scoring tests in English and Spanish. The evaluator observed each member of the testing team in the classroom while tests were being administered and checked for accuracy of scoring done afterward by the team. Their performance in this testing was superior.

TABLE XII

INSTRUCTIONAL - SECOND GRADE PERFORMANCE TESTS

PERCENT OF PUPILS IN CLASS WHO ATTAINED CRITERION

TEACHER	ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE ITEM NUMBER		SPANISH LANGUAGE ARTS ITEM NUMBER				SOCIAL STUDIES ITEM NUMBER		
	2.2*	2.3*	6.1*	6.2*	6.3*	6.4*	14.1*	14.2*	14.3*
Ayala	79%	50%	89%	100%	96%	16%	35%	76%	93%
Camacho	38%	20%	76%	85%	85%	33%	60%	10%	96%
Carroll	64%	74%	96%	96%	93%	50%	81%	64%	97%
Engel	77%	100%	64%	100%	100%	100%	56%	62%	89%
Hernandez	100%	74%	96%	87%	92%	61%	61%	87%	92%
Kolbe	83%	65%	74%	84%	100%	4%	47%	48%	100%
Muñoz	84%	82%	83%	100%	83%	79%	71%	64%	78%
Music	65%	58%	88%	100%	100%	30%	84%	46%	68%
Pachecano	63%	88%	76%	96%	100%	80%	44%	83%	39%
Rangel	73%	43%	52%	90%	100%	23%	38%	14%	100%
Rendon	64%	84%	80%	92%	96%	89%	92%	100%	100%
Rivas, E.	85%	67%	85%	81%	62%	50%	66%	74%	89%
Rivas, F.	62%	9%	75%	84%	96%	42%	79%	56%	58%
Rives	100%	97%	100%	100%	100%	90%	100%	100%	90%
Roberts	81%	47%	85%	85%	46%	54%	64%	100%	80%
Thompson	85%	45%	86%	96%	62%	41%	89%	76%	93%
Warren	60%	60%	46%	60%	50%	20%	36%	83%	68%

TABLE XII CON'T:

*Item 2.2: Shown flashcards containing 20 words from the vocabulary word lists from the basal reading series and the names of five community helpers from the social studies unit, 90% of the students will correctly identify 75% of the words.

*Item 2.3: Given the topic "Community Helpers", 50% of the students will write a story of not less than 10 sentences.

*Item 6.1: When read an unfamiliar story from a Spanish book (second grade reading level,) 75% of the class will answer at least 3 of 4 comprehension questions which the teacher asks concerning the story.

*Item 6.2: Given a bowl of artificial fruit (banana, orange, grapes, apple and lemon) 75% of the class will orally describe in Spanish each fruit, using complete sentences. Description will include at least three of the following: name, color, shape, and whether or not he likes the fruit. Teacher will initiate activity by saying, "Dime algo de esta fruta" and may add, "Dime mas."

*Item 6.3: 75% of the class will read orally two pages from the last quarter of the Spanish basal reader, book two, with no more than 6 errors in word recognition.

*Item 6.4: Given the topic "Auxiliadores en la Comunidad," 50% of the pupils will write a story of at least ten sentences.

*Item 14.1: 90% of the students will be able to name five cities of Mexico.

*Item 14.2: 90% of the students will make proper use of mother, father, brother, sister, grandmother, grandfather, aunt, and uncle, and their Spanish equivalents with no errors.

*Item 14.3: 90% of the students, shown pictures of a car, an airplane, a bus, and a train will be able to recite the English and Spanish words for each with no errors.

TABLE XIII

INSTRUCTIONAL - THIRD GRADE PERFORMANCE TESTS

PERCENT OF PUPILS IN CLASS WHO ATTAINED CRITERION

TEACHER	ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE ITEM NUMBER		SPANISH LANGUAGE ARTS ITEM NUMBER				SOCIAL STUDIES ITEM NUMBER		
	3.2*	3.3*	7.1*	7.2*	7.3*	7.4*	15.1*	15.2*	15.3*
Allen	60%	67%	54%	58%	97%	81%	100%	53%	84%
Chant	74%	100%	70%	91%	100%	83%	100%	36%	84%
Farmer	87%	77%	77%	60%	77%	54%	77%	45%	40%
Harris, J.	79%	78%	28%	71%	85%	68%	63%	24%	33%
Harris, M.	46%	100%	100%	55%	100%	91%	100%	5%	60%
Mora	92%	93%	97%	89%	100%	100%	97%	93%	75%
Pacheco	100%	63%	32%	27%	92%	56%	65%	73%	42%
Perez	100%	100%	76%	100%	56%	92%	92%	87%	100%
Pirhala	80%	93%	74%	100%	100%	86%	86%	78%	81%
Ramsay	52%	39%	65%	20%	72%	33%	35%	35%	36%
Rodriguez	94%	50%	45%	60%	78%	77%	90%	57%	50%
Soto	90%	82%	60%	68%	30%	70%	97%	40%	71%
Tilton	84%	64%	50%	50%	75%	30%	55%	63%	60%
Wright	60%	96%	75%	68%	75%	64%	66%	19%	60%

TABLE XIII CON'T:

*Item 3.2: 50% of the students will read 2 pages from the second quarter of the basal reader with a maximum of 6 errors in word recognition.

*Item 3.3: Given the topic "The School" 50% of the students will write a story of no fewer than 12 complete sentences.

*Item 7.1: Given a Spanish basal reader, book Three, 50% of the class will read orally two pages from the last quarter of the book with no more than six errors in word recognition.

*Item 7.2: Given the topic "La Escuela," 75% of the class will write a short story of at least 12 complete sentences.

*Item 7.3: 70% of the class will demonstrate oral facility in Spanish by giving a two minute review of a Spanish story book they have read.

*Item 7.4: 50% of the class will spell correctly in writing 15 of 20 Spanish words commonly used in third grade materials. Words chosen by coordinators.

*Item 15.1: 90% of the students will be able to name orally five Texas heroes whom they have studied during the year.

*Item 15.2: 95% of the students will be able to name the seasons of the year in both Spanish and English with no errors.

*Item 15.3: Given a matching exercise concerning Lincoln, Washington, Hidalgo, and Juarez, 90% of the students will complete the exercise with no errors.

TABLE XIV

INSTRUCTIONAL - FOURTH GRADE PERFORMANCE TESTS

PERCENT OF PUPILS IN CLASS WHO ATTAINED CRITERION

TEACHER	ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE ITEM NUMBER		SPANISH LANGUAGE ARTS ITEM NUMBER				SOCIAL STUDIES ITEM NUMBER		
	4.2*	4.3*	8.2*	8.3*	8.4*	8.5*	16.1*	16.2*	16.3*
Aguirre, C.	33%	0%	27%	75%	88%	25%	69%	25%	96%
Aguirre, R.	66%	79%	83%	84%	75%	97%	100%	72%	93%
Gonzales	81%	50%	63%	90%	100%	55%	67%	89%	91%
Hill	84%	20%	39%	75%	93%	100%	82%	70%	81%
McClaran	97%	83%	80%	93%	82%	97%	97%	100%	86%
Pacheco	92%	88%	96%	96%	100%	92%	100%	92%	84%
Peña	81%	77%	39%	78%	58%	80%	84%	70%	54%

*Item 4.2: 50% of the class will read two pages from the second quarter of the basal reader with no more than six errors in word recognition.

*Item 4.3: Given the topic "Mexico, Our Neighbor to the South," 50% of the students will write a short story of not less than one hundred words with not more than 5 spelling errors and not more than 5 grammatical errors.

*Item 8.2: Given a Spanish basal reader, book four, 50% of the class will read orally two pages from the last quarter of the book with no more than 6 errors in word recognition.

*Item 8.3: Given the topic, "Mexico, Nuestro Vecino al Sur", 75% of the class will write a short story of not less than 100 words with not more than 5 spelling errors and not more than 5 grammatical errors.

TABLE XIV CON'T:

*Item 8.4: 75% of the class will demonstrate oral facility in Spanish by giving a three-minute review of a Spanish story book they have read.

*Item 8.5: 50% of the class will spell correctly in writing 15 of 20 Spanish words chosen by the coordinators.

*Item 16.1: Shown pictures of children dressed in native costumes of countries studied during the year, 90% of the students will correctly identify the country represented in a minimum of four pictures.

*Item 16.2: 80% of the students will be able to name the state bird, song, flower, tree, and motto of Texas with no errors.

*Item 16.3: Given a list of names of Mexican-Americans who have been studied, 70% of the students will be able to list one significant fact about at least 5 persons.

TABLE XV

INFERRED SELF-CONCEPT SCALE

TEACHER	GRADE	PERCENTAGE OF PUPILS ATTAINING OBJECTIVE	FALL MEAN SCORE	SPRING MEAN SCORE
Aguirre	1	40	3.00	3.27
Almendarez	1	18	3.85	3.64
Cardenas	1	32	3.12	3.12
Curlee	1	97	4.02	4.42
Czar	1	5	4.14	3.55
Flores,G.	1	34	3.96	3.56
Flores,S.	1	21	3.83	3.50
Jones	1	26	3.59	3.38
Kuhl	1	44	3.21	3.39
Lopez	1	8	3.57	3.05
Mitchell	1	8	4.49	4.17
Nicola	1	26	4.57	4.73
Perales	1	34	4.57	4.66
Ramirez	1	12	3.89	3.63
Reyna	1	19	4.14	4.05
Vale	1	22	3.84	4.16
Vance	1	34	3.96	4.20
Williams	1	37	3.76	3.97
Ayala	2	44	3.87	3.74
Camacho	2	64	4.08	4.19
Carroll	2	16	3.97	3.54

TABLE XV CON'T:

TEACHER	GRADE	PERCENTAGE	FALL MEAN SCORE	SPRING MEAN SCORE
Engel	2	12	4.33	3.68
Hernandez	2	0	4.33	3.70
Kolbe	2	97	3.38	3.97
Lozano	2	55	3.71	3.97
Muñoz	2	89	3.98	4.52
Music	2	13	4.09	3.44
Pachecano	2	66	3.95	3.57
Rangel	2	33	3.93	3.90
Rendon	2	40	3.79	3.70
Rivas, E.	2	4	4.63	3.46
Rivas, F.	2	21	3.96	3.72
Rives, T.	2	37	4.10	4.11
Roberts	2	61	3.91	4.00
Thompson	2	44	3.58	3.73
Warren	2	30	3.71	3.63
Allen	3	35	3.78	3.68
Chant	3	32	3.95	4.15
Farmer	3	37	3.92	3.95
Harris, J.	3	5	4.33	4.19
Harris, M.	3	15	4.32	3.92
Mora	3	16	4.17	4.11
Pacheco	3	12	4.01	3.94
Perez	3	30	3.62	3.69
Pirhala	3	12	3.72	3.50

TABLE XV CON'T:

TEACHER	GRADE	PERCENTAGE	FALL MEAN SCORE	SPRING MEAN SCORE
Ramsay	3	39	4.24	4.37
Rodriguez	3	86	3.73	4.46
Soto	3	64	4.04	4.38
Tilton	3	24	3.73	3.83
Wright	3	47	3.43	3.62
Aguirre, C.	4	5	4.31	3.49
Aguirre, R.	4	14	4.21	4.10
Gonzales	4	25	4.03	3.79
Hill	4	8	3.60	3.35
McClaran	4	10	4.59	4.52
Pacheco	4	4	4.40	4.26
Peña	4	39	3.98	4.09

Students were evaluated through the University rating scale for student teachers. A copy of this scale was filled out by supervising teachers, the director, and the students themselves. Video-tapes were also made, affording the students an opportunity to see and evaluate their own classroom performance. Most of the students received above average ratings on the University scale. Many will be teaching next year in bilingual programs. Several will be assuming regular teaching positions in our project schools.

In addition to the student teachers from SWTSU, a number of students from Our Lady of the Lake College's Project Teacher Excellence did their intern experiences with bilingual teachers in this project.

Teachers in this project attended a preservice workshop in the fall where they were instructed on the importance of oral activity in the classroom and on the type of verbal interaction conducive to a good learning situation. In addition, teachers and aides attended ten sessions of inservice training in Spanish language skills, both in Harlandale and in San Marcos school districts. Participants completed questionnaires at the end of each session, evaluating that session and giving suggestions for succeeding sessions. These communications were read and used to effect constructive changes in the workshops.

Pre-tests on Spanish grammar and lexicon were given at the commencement of inservice training to enable the consultants to ascertain where participants' deficiencies in Spanish lay. Equivalent post-tests were given at the end of these sessions. A T test, run to determine whether the difference in scores between pre- and post-test was a matter of chance, showed the increase in scores to be significant at the .001 level in San Marcos and at the .01 level in Harlandale. This represented a much-needed gain in knowledge of the Spanish language on the part of the participants.

Coordinators observed teachers at least twice a month in each district and offered constructive criticism in the conferences which followed these observations. Requests for help and supervision were followed up quickly by coordinators. Coordinators discussed these observations in monthly conferences with the director.

The director video-taped all San Marcos and many San Antonio teachers. Teachers reported that observing their classroom performance was instructive and helpful. The reason the remaining San Antonio teachers could not be video-taped was the malfunctioning of the camera, which took some time to repair.

The evaluator did verbal interaction analysis for each teacher in the project in October and again in April. (See Table XVI.) This five-minute analysis determines the amount and type of teacher-student talk and silence or confusion. A T test, run to ascertain whether the increase in student talk and participation in April was significant, showed the increase to be significant at the .01 level of confidence.

TABLE XVI

VERBAL INTERACTION ANALYSIS*

TEACHER/SCHOOL/GRADE	TEACHER TALK		STUDENT TALK		SILENCE/CONFUSION	
	Oct.	Apr.	Oct.	Apr.	Oct.	Apr.
Aguirre, S. /C.H/ 1	45	34	55	66	0	0
Almendarez / B / 1	71	52	29	48	0	0
Cardenas / G / 1	64	47	30	51	6	2
Curlee /Cr./ 1	77	33	22	45	1	22
Czar / S / 1	50	36	50	62	0	2
Flores, G. / G / 1	59	53	41	47	0	0
Flores, S. / F / 1	71	47	24	43	5	10
Jones / W / 1	64	40	33	52	3	8
Kuhl /C.H/ 1	50	30	50	66	0	4
Lopez /C.H/ 1	55	24	42	74	3	2
Mitchell /C.H/ 1	74	46	22	52	4	2
Nicola /Cr./ 1	57	28	39	72	4	0
Perales / C / 1	72	50	24	50	4	0
Ramirez /C.H/ 1	47	33	42	50	11	17
Reyna / S / 1	63	41	33	49	4	0
Vale /C.H/ 1	58	31	38	63	4	6
Vance / T / 1	78	57	19	43	3	0
Williams /C.H/ 1	63	51	37	47	0	2
Ayala / S / 2	61	34	33	59	6	7
Camacho / T / 2	60	50	35	47	5	3
Carroll /C.H/ 2	72	46	28	53	0	1
Engel / W / 2	78	52	18	47	4	1
Hernandez / F / 2	78	26	17	74	5	0

TABLE XVI CON'T:

TEACHER/SCHOOL/GRADE		TEACHER TALK Oct.	TEACHER TALK Apr.	STUDENT TALK Oct.	STUDENT TALK Apr.	SILENCE/CONFUSION Oct.	SILENCE/CONFUSION Apr.
Kolbe	/Cr./ 2	56	40	40	57	4	3
Lozano	/ G / 2	45	33	50	63	5	4
Muñoz	/ B / 2	63	40	36	54	1	6
Music	/C.H/ 2	71	30	29	65	0	5
Pachecano	/C.H/ 2	54	42	32	57	4	1
Rangel	/Cr./ 2	82	39	12	56	6	5
Rendon	/C.H/ 2	71	27	27	69	2	4
Rivas, E.	/C.H/ 2	71	73	24	25	5	2
Rivas, F.	/ C / 2	60	50	31	44	9	6
Rives, T.	/ S / 2	62	41	33	59	5	0
Roberts	/C.H/ 2	54	35	37	50	9	15
Thompson	/C.H/ 2	57	50	41	50	2	0
Warren	/ G / 2	47	55	57	39	6	6
Allen	/C.H/ 3	71	50	25	49	4	1
Chant	/C.H/ 3	62	39	35	60	3	1
Karmer	/Cr./ 3	62	62	36	38	2	0
Harris, J.	/ S / 3	58	48	36	45	6	7
Harris, M.	/ G / 3	52	47	37	52	11	1
Mora	/ F / 3	52	49	44	51	4	0
Pacheco	/ C / 3	55	54	24	45	21	1
Perez	/ S / 3	63	50	30	45	7	5
Pirhala	/C.H/ 3	32	40	65	59	3	1
Ramsay	/Cr./ 3	75	56	22	38	3	6
Rodriguez	/C.H/ 3	61	56	25	43	14	1
Coto	/ B / 3	57	56	33	38	10	6

TABLE XVI CON'T:

TEACHER/SCHOOL/GRADE	TEACHER TALK		STUDENT TALK		SILENCE/CONFUSION	
	Oct.	Apr.	Oct.	Apr.	Oct.	Apr.
Tilton / T / 3	58	57	39	29	3	4
Wright / S / 3	83	24	14	74	3	2
Aguirre, C. / S / 4	75	21	15	79	10	0
Aguirre, R. /C.H/ 4	72	52	28	42	0	6
Gonzales / C / 4	49	42	49	54	2	4
Hill / S / 4	75	41	24	59	1	0
McClaran /C.H/ 4	48	72	52	26	0	2
Pacheco / F / 4	82	67	14	33	4	0
Peña / S / 4	72	55	26	35	2	10

* Figures shown are percentages of total talk.

The coordinators and teachers completed a rating scale for their bilingual aides in December and in May. A copy of the scale is found in the appendix. Recommendations for inservice training were also asked for in this scale. These recommendations were used as the basis for selecting subjects for spring inservice training for the aides. The subjects covered by this training were printing, handwriting, and preparation of bulletin boards. It had been expected that aides would show improvement on the May ratings, and twenty of these aides received better ratings in May than in December. (See Table VII.) It seems likely that there may have been more teacher aide improvement than the ratings would indicate, due to the human factor: the teacher starts out the year pleased to have an aide, expecting a great deal, and not noting many faults the aide may have; by the end of the year normal abrasion in the relationship has occurred, and most faults have been thoroughly noticed.

Teachers also were rated in December and in May by their coordinator and their principal. In addition, they completed a self-rating scale in December. There was space provided on this form for the type of inservice training felt needed, and an additional opportunity for requests on this subject was given teachers in April. The requested training in teaching English to Spanish-speakers and a briefing on the evaluation design will be given by the evaluator in one-week workshops, the second week in August for the San Marcos district and the third week in August for the Harlandale district. Other subjects in which some of the teachers desired training will be incorporated in a series of self-training kits which teachers can complete individually.

The objective of improvement in teacher ratings between December and May, due to the measures mentioned earlier, was achieved by twenty-four teachers in the coordinators' ratings and by thirty teachers in the principals' ratings. (See Table XVIII.) Of the fifty-seven teachers involved in the program, fourteen had no previous experience in elementary teaching. Yet the fact that there is only one teacher who received one rating which was not at least a little above average reflects the better-than-average calibre of most teachers in this program, as rated by the principals and coordinators.

COMMUNITY INVOLVEMENT

The objective of this component was the improvement of cooperation and involvement between school, home and community. The community liaison personnel, one in each district, were quite effective in establishing communications with parents of pupils in the Bilingual Education Program and increasing parental involvement with the school. Each liaison made home visits when children were absent from school more than two consecutive days, helped with problems of individual children and parents by acquainting parents with available community activities, and explained school policies and procedures and the Bilingual Education Program to the community.

Monthly Parent Circle meetings were held in each school. Almost three thousand parents in the two districts attended these meetings. The most popular subject of these meetings, aside from programs put on by the children, was methods which the parents could use in helping children with school work.

TABLE XVII

RATING OF BILINGUAL AIDES

SCHOOL	AIDE	TEACHER	COORDINATORS PRE	COORDINATORS' POST	TEACHERS' PRE	TEACHERS' POST
Bowie	Morales,R.	Almendarez	3.00	2.94	2.11	2.05
	Rodriguez,D.	Munoz & Soto	2.50	2.44	2.44	1.61
Collier	Chavez, G	Perales	1.56	1.78	1.50	1.00
	Garcia,P.	Rivas & Gonzales	2.17	2.83	1.39	1.00
	Schomberg,R.	Pacheco	1.56	2.19	2.72	2.78
Col.Hts.	Arocha,R.	Music	1.83	2.61	1.61	2.44
	Cantu, A.	Aguirre(1)	1.28	2.11	2.06	1.72
	Castro,E.	Rodriguez	2.52	2.33	1.06	1.67
	Hernandez,G.	Ramirez	1.56	1.83	1.00	1.06
	Jimenez,Y.	Mitchell	1.39	1.56	1.00	1.06
	Medellin,B.	Pachecano	1.39	3.33	3.17	3.06
	Rodriguez,A.	Chant	1.78	2.50	1.61	1.44
	Rodriguez,Y.	Martinez(5)	1.50	2.44	1.78	2.28
	Sandoval,T.	Aguirre (4)	1.67	2.28	1.56	2.39
	Soriano,A.	Lopez	1.67	2.83	2.06	2.58
	Trevino,E.	Rivas & Thompson	1.61	3.28	1.72	1.83
	Zamora,S.	Vale	1.61	2.78	2.06	1.67
Crockett	Flores,G.	Curlee	2.50	2.50	2.50	1.94
	Perez,P.	Nicola	2.83	2.44	1.50	1.76
	Rodriguez,L.	Kolbe & Rangel	3.06	3.05	3.33	3.05
	Tristan,J.	Farmer & Ramsay	2.67	2.50	1.39	1.00

SCHOOL	AIDE	TEACHER	COORDINATORS PRE	COORDINATORS POST	TEACHERS PRE	TEACHERS POST
Flanders	Garcia,C.	Flores	1.61	2.27	2.17	2.11
	Reyes,G.J.	Hernandez	1.39	1.83	2.28	1.94
	Whitworth,J.	Mora	1.50	1.50	2.72	2.22
Gerald	Fernandez,M.	Cardenas	1.12	1.44	1.22	1.17
	Juarez,B.	Warren	1.17	1.44	1.94	1.11
	Sanchez,M.E.	Flores	1.17	1.28	1.56	1.44
Stonewll	Anthony,J.	Reyna	1.33	2.06	2.06	3.00
	Cardenas,V.	Czar	2.06	2.72	2.61	3.17
	Castillo,E.	Peña	1.50	2.17	1.61	2.28
	Escamilla,G.	Wright	2.28	2.33	2.94	3.06
	Garza,R.	Aguirre	1.61	2.33	2.62	3.00
	Gomez,C.	Rives	1.56	2.33	1.39	1.33
	Vasquez,S.	Perez	1.61	2.28	2.83	2.89
Gravis	Rodriguez,E.	Camacho & Tilton	2.72	2.67	1.81	2.00
	Rodriguez,S.	Vance	3.17	2.72	2.81	2.11
Kright	Flores S.	Jones	1.22	2.17	1.17	1.67
	Sanchez,M.F.	Engel	1.22	2.17	1.56	1.44

TABLE XVIII

RATING OF BILINGUAL TEACHERS

TEACHER	GRADE	COORDINATOR'S PRE	COORDINATOR'S POST	PRINCIPAL'S PRE	PRINCIPAL'S POST	TEACHER'S SELF-RATING
Aguirre, S.	1	1.08	1.46	1.28	1.08	1.20
Almendarez	1	2.62	2.83	1.76	1.51	2.20
Cardenas	1	1.17	1.29	2.05	1.57	2.25
Curlee	1	2.72	2.54	1.10	1.08	2.27
Czar	1	1.91	2.71	1.48	1.74	2.54
Flores, G.	1	2.46	1.63	3.14.	2.22	2.51
Flores, S.	1	1.33	1.42	1.46	1.42	2.58
Jones	1	1.50	2.08	2.00	2.05	1.16
Kuhl	1	2.03	1.97	2.78	1.56	1.65
Lopez	1	1.71	1.96	1.21	1.04	1.96
Mitchell	1	1.21	1.33	1.38	1.08	1.50
Nicola	1	2.56	2.80	1.28	2.33	1.44
Perales	1	1.25	1.38	2.04	2.04	2.29
Ramirez	1	1.27	1.71	1.25	1.04	2.04
Reyna	1	1.00	1.54	2.00	1.52	2.46
Vale	1	1.63	2.04	1.33	1.08	2.21
Vance	1	2.66	2.50	1.00	1.45	2.34
Williams	1	2.13	2.05	2.31	2.08	1.78
Avala	2	1.42	2.21	1.71	1.50	1.58
Camacho	2	2.71	2.64	1.08	1.93	1.66
Carroll	2	1.63	1.50	1.08	1.04	2.67
Engel	2	1.25	1.76	2.00	2.05	1.96
Hernandez	2	1.08	1.38	1.08	1.13	2.16

TEACHER	GRADE	COORDINATOR'S PRE	COORDINATOR'S POST	PRINCIPAL'S PRE	PRINCIPAL'S POST	TEACHER'S SELF-RATING
Kolbe	2	2.83	2.68	1.05	1.13	1.68
Lozano	2	2.85	2.80	1.72	1.57	2.13
Munoz	2	2.75	2.87	1.80	1.51	2.85
Music	2	1.29	2.00	2.48	1.39	2.18
Pachecano	2	1.29	1.38	1.04	1.08	2.67
Rangel	2	2.56	2.60	1.05	1.33	2.44
Rendon	2	1.42	1.54	1.12	1.04	3.08
Rivas, E.	2	1.83	1.63	1.16	1.32	2.28
Rivas, F.	2	2.08	2.92	2.04	2.75	2.04
Rives, T.	2	1.08	1.08	1.56	1.18	2.04
Roberts	2	1.53	1.31	1.18	1.22	2.70
Thompson	2	1.63	1.29	1.09	1.08	2.74
Warren	2	2.38	2.29	1.38	1.10	2.63
Allen	3	1.64	1.33	1.05	1.05	2.26
Chant	3	1.82	1.35	1.09	1.05	2.57
Farmer	3	2.83	2.68	1.04	1.06	1.56
Harris, J.	3	2.50	3.17	2.23	1.75	2.52
Harris, M.	3	1.79	2.17	1.71	1.36	1.79
Mora	3	1.00	1.00	1.04	1.12	2.32
Pacheco	3	2.21	2.46	2.38	2.88	2.71
Perez	3	1.33	1.28	1.20	1.35	2.96
Pirhala	3	1.67	1.35	1.00	1.05	2.85
Ramsay	3	2.60	2.76	1.04	1.06	1.44
Rodriguez	3	1.44	1.40	1.20	1.28	2.80
Soto	3	2.50	2.58	1.76	1.63	2.50
Tilton	3	2.96	2.86	1.04	1.95	2.29
Wright	3	1.28	1.63	1.41	1.50	3.13

TEACHER	GRADE	COORDINATOR'S PRE	COORDINATOR'S POST	PRINCIPAL'S PRE-	PRINCIPAL'S POST	TEACHER'S SELF-RATING
Aguirre, C.	4	1.79	1.33	1.79	1.08	1.33
Aguirre, R.	4	1.24	1.12	1.33	1.08	1.36
Gonzales	4	1.46	1.96	1.63	2.33	2.67
Hill	4	3.20	2.89	2.18	2.11	2.67
McClaran	4	1.36	2.17	2.50	2.18	2.11
Pacheco	4	1.06	1.16	1.05	1.06	2.24
Pena	4	1.00	1.20	1.64	1.23	1.92

Monthly newsletters in Spanish and in English giving information about the program and utilizing contributions from the pupils were sent to all parents of pupils in the Program by the community liaison persons. A questionnaire in one of the spring newsletters was filled out and returned by forty-three percent of the parents in Harlandale and sixty-one percent of the parents in San Marcos. There were six questions which the parents answered: (1, 2 and 3) ninety-eight percent thought the Bilingual Education Program was a good idea, that it was helping their child, and that the child liked school; (4) forty percent had visited a bilingual classroom at least once; (5) sixty-seven percent were willing to help with school activities, such as parties and field trips; and (6) eighty-five percent were interested in learning more about bilingual education. One hundred seventy-five comments were added to the questionnaires; one hundred seventy-one of these were complimentary to the program.

Parental contacts with teachers, coordinators or community liaisons numbered more than eight thousand in Harlandale and almost twenty-five hundred in San Marcos. These contacts were either notes, phone calls, or visits. The number of spring contacts surpassed the prediction of being ten percent higher than the fall figure: the figure was better than eleven percent higher in Harlandale and twenty-six percent higher in San Marcos.

Community involvement with the Bilingual Education Program has been high in both districts. Four Advisory Committee meetings during the year in each district have been well attended by persons not having children in the program as well as those having children in the program. Interest has been high, and the coordinators have answered many questions in the lively interaction. One outgrowth of these meetings was the formation of publicity committees to disseminate information about bilingual education. Another encouraging dividend was the financing of a Christmas dinner (following the Christmas program at school) by the business community in San Marcos. This dinner was prepared and served by mothers of children in the Bilingual Education Program.

The general public has been kept informed about the Program through the many articles appearing in the San Marcos Record, the San Antonio Light and the San Antonio Express. References to the program in various books and journals have helped to inform the educational community. The frequent attendance of various members of the staff including the director at educational conferences has resulted in exchanges of information. These conferences included the U.S.O.E. Institute on Educational Accountability at San Diego, California, the Annual Conference of the Southwest Council on Bilingual Education at El Paso, Texas, the Council on Promising Educational Practices at McAllen, Texas, and the annual convention of Teachers of English to Speakers of Other Languages at New Orleans, Louisiana.

PROJECT COORDINATION

The objective of this component was efficient, cooperative administration among the schools involved in order to achieve project goals successfully and economically.

The coordinators, evaluator and director held monthly staff meetings to discuss plans for the coming month, problems which had come up, and information which might be beneficial to other members of the staff. A spirit of cooperation and helpfulness was evident not only in these meetings but at all times. All four members were efficient, competent and responsible.

As is evident from the organizational chart on page nine of this report, a possible area of difficulty lay in the relationship between principals, coordinators and bilingual teachers. However, few problems arose in this area, possibly because in each district several meetings were held with principals of schools involved, the coordinator, the evaluator and the director. In these meetings the evaluation design, future plans, and the proposal for 1971-72 were discussed. The meetings were quite productive and resulted in valuable exchanges of information and improvements in all aspects of the program.

Meetings with project teachers, and the coordinator, the evaluator and the director were also held in each district to discuss the evaluation design, future plans and the new proposal. Cooperation between all members of the staff resulted from such meetings, and this cooperation has been commendable.

Next year a curriculum specialist is being added to the project staff. Plans are underway to utilize this individual in establishing a closer coordination between curriculum development and other program components.

RECOMMENDATIONS

General recommendations:

(1) There should be special college preparation for teaching in bilingual education. This training should include applied linguistics, methodology of teaching English to speakers of other languages (tesol), Spanish courses, Mexican-American culture and heritage, philosophy of bilingual education, and student teaching done in a bilingual classroom with the college supervisor being a specialist in bilingual education.

(2) With public interest at an all-time high, now would be the time to institute Spanish as a foreign language in the elementary schools of Texas for monolingual English speakers.

Recommendations for this particular project:

(1) Teachers need more training in methodology of teaching English to Spanish-speakers. This will be accomplished through a preservice training workshop and later reinforced through inservice training.

(2) More concentration on reading comprehension in the classroom is needed. Supervisors should work closely with teachers regarding this item.

(3) Closer check should be kept of the amount of time spent teaching various parts of the curriculum and the amount of time spent teaching in English and in Spanish. This should be done by all staff member observers: coordinators, curriculum specialist, evaluator and director, as well as the building principals.

APPENDIX I

SAMPLE RATING SCALES, QUESTIONNAIRES AND NEWSLETTER

Curriculum Guide Rating Form

Self-Concept Rating Scale

Verbal Interaction Analysis

Principals and Coordinators Rating of Teachers

Teacher Self-Evaluation

Teachers Evaluation of Bilingual Aide

Parents Questionnaire

Bilingual Newsletter

BILINGUAL EDUCATION PROGRAM

Curriculum Guide Rating Form To Be Completed
by the teachers

Teacher_ _____ School_____

Circle the answer which most nearly reflects your opinion of the statement as it applies to the four subject matter sections of the curriculum guide.

Key for Rating Scale

SA **Strong** agreement with the statement.
A Agreement with the statement.
? Uncertainty
D Disagreement with the statement.
SD Strong disagreement with the statement.

	English as a Second Language					Spanish Language Arts					Math					Social Studies				
1. The objectives are clearly stated.	SA	A	?	D	SD	SA	A	?	D	SD	SA	A	?	D	SD	SA	A	?	D	**SD**
2. The objectives are appropriate for my grade level.	SA	A	?	D	SD	SA	A	?	D	SD	SA	**A**	?	D	SD	SA	A	?	D	**SD**
3. The resource materials are appropriate for my grade level.	SA	A	?	D	SD	SA	A	?	D	SD	SA	A	?	D	SD	SA	A	?	D	**SD**
4. The activities are appropriate for my grade level.	SA	A	?	D	SD	SA	A	?	**D**	SD	SA	A	?	D	SD	SA	A	?	D	SD
5. The resource materials are consistent with the objectives.	SA	A	?	D	SD	SA	A	?	**D**	SD	SA	**A**	?	D	SD	SA	A	?	D	SD
6. The activities are consistent with the objectives.	SA	A	?	D	SD	SA	A	?	D	SD	SA	A	?	D	SD	SA	A	?	D	SD

7. The guides are concise enough. SA A ? D SD SA A ? D SD SA A ? D SD SA A ? D SD

8. The guides are flexible enough. SA A ? D SD SA A ? D SD SA A ? D SD SA A ? D SD

9. Should anything be added?_____ If so, what?

10. Should anything be deleted?_____. If so, what?

11. Comments/suggestions/or questions.

Date_____ Signature_____

INFERRED SELF-CONCEPT JUDGMENT SCALE
FOR USE IN A SCHOOL SETTING

We are concerned here with your judgment of the student's "view of himself" ("self-concept") as it is generated by and in the school setting. You are asked to describe your perception of a student's self-concept in terms of the following items. Please indicate your rating on each item, using the scale below.

1. _____Never
2. _____Seldom
3. _____Sometimes
4. _____Usually
5. _____Always

_____1. Enjoys working with others

_____2. Exhibits self-confidence

_____3. Plays with smaller or younger children

_____4. Evidences strong pleasure in good work

_____5. Is antagonistic to adults

_____6. Has unrealistic expectations for himself

_____7. Is easily discouraged

_____8. Appears unsociable

_____9. Cries easily

____10. Is unfriendly to classmates

____11. Tries to dominate or bully

____12. Fights

____13. Talks compulsively

____14. Seems afraid of teacher

____15. Feels he is "picked on" by classmates

____16. Gives up easily

____17. Is defiant

____18. Thinks he is right

____19. Is ready to accept blame when at fault

____20. Is trusting

____21. Seems to have a "chip" on his shoulder

____22. Is quarrelsome or argumentative

____23. Is "Over-sensitive"

____24. Provokes hostility from classmates

____25. Thinks his teacher likes him

____26. Tattles

____27. Is withdrawing

____28. Is fearful

____29. Seems satisfied with level of performance

____30. Appears worried

CHILD'S NAME_____

GRADE_____

SCHOOL_____

ANALYSIS OF VERBAL INTERACTION IN CLASSROOM

INSTRUCTIONS: A tally of teacher/pupil verbalization will be kept in appropriate categories at 5 second intervals for a period of 3 minutes.

TEACHER:	SPANISH	ENGLISH
1. LECTURES: gives facts and/or opinions concerning content or procedures (teacher initiated).		
2. GIVES DIRECTIONS: gives instructions, commands, or orders which a student is expected to carry out.		
3. ASKS QUESTIONS: questions about content or procedures expecting student answers.		
4. ANSWERS QUESTIONS/DISCUSSES: (pupil-initiated).		
5. PRAISES/ENCOURAGES/REINFORCES: response to pupil efforts.		
6. CRITICIZES: non-accepting of behavior or response.		
PUPIL:		
7. STUDENT TO TEACHER TALK-- teacher-initiated.		
8. STUDENT TO TEACHER TALK-- pupil-initiated.		
9. STUDENT TO STUDENT TALK--		

1. LECTURES: gives facts and/or opinions concerning content or procedures (teacher initiated).

2. GIVES DIRECTIONS: gives instructions, commands, or orders which a student is expected to carry out.

3. ASKS QUESTIONS: questions about content or procedures expecting student answers.

4. ANSWERS QUESTIONS/DISCUSSES: (pupil-initiated).

5. PRAISES/ENCOURAGES/REINFORCES: response to pupil efforts.

6. CRITICIZES: non-accepting of behavior or response.

PUPIL:

7. STUDENT TO TEACHER TALK-- teacher-initiated.

8. STUDENT TO TEACHER TALK-- pupil-initiated.

9. STUDENT TO STUDENT TALK-- spontaneous.

10. STUDENT TO TEACHER--in unison.

11. SILENCE/CONFUSION:

12. SILENCE/PRODUCTIVIE ACTIVITY:

TOTAL: TEACHER TALK_____

TOTAL: STUDENT TALK_____

TOTAL: SILENCE OR CONFUSION_____

NUMBER OF STUDENTS IN CLASS_____

NUMBER OF STUDENTS WHO RESPONDED_____

TEACHER_____ GRADE_____ SUBJECT AREA_____

BILINGUAL EDUCATION PROGRAM

Teacher Rating Form To Be Completed By The
Project Coordinator and Principals

Teacher_____ School_____

Key for Rating Scale

1. Superior. Denotes excellent, exceptional, and outstanding qualities; consistently high standards.

2. Above average. Denotes desirable qualities and often high standards.

3. Average. Denotes satisfactory performance and occasionally high standards.

4. Below average. Denotes occasionally substandard qualities, but potential for improvement is evident.

5. Unacceptable. Denotes poor, inadequate, inferior qualities. Consistently low standards.

PROFESSIONAL ATTITUDES

To what extent does this teacher:

_____ 1. Demonstrate enthusiasm toward her work in the Bilingual Program by willingness to attend in-service training sessions?

_____ 2. Demonstrate a desire to improve both the Bilingual Program and her own teaching by willingly allowing her students to participate in the testing program?

_____ 3. Demonstrate pride in and confidence toward her work with Mexican-American students by willingness to be observed in classroom teaching by administrators and others?

_____ 4. Demonstrate cooperation with the school and the Program by willingness to fill out questionnaires, rating forms, and other additional paper work necessary?

_____ 5. Demonstrate sympathetic awareness of and appreciation for Mexican-American heritage and culture by discussing these with her students?

_____ 6. Demonstrate understanding of the goals and procedures of the Bilingual Program of which she is a part in conversing with school personnel and parents?

CLASSROOM METHODS

_____ 7. Use accurate oral English in her classroom?*

_____ 8. Use accurate written English in her classroom?*

*In the case of team-teaching disregard this question if not applicable.

_____9. Use accurate oral Spanish in her classroom?*

_____10. Use accurate written Spanish in her classroom?*

_____11. Utilize the time and services of her teacher's aide in accordance with project guidelines?

_____12. Utilize instructional materials in her classroom?

_____13. Encourage students to bring materials for instruction from outside her classroom?

_____14. Maintain a classroom atmosphere conducive to good learning situations as manifested in the verbal interaction analysis conducted by the evaluator in October and April?

_____15. Successfully teach English as a second language according to the objectives of the Bilingual Education Project?*

_____16. Successfully teach in Spanish language arts according to the objectives of the Bilingual Education Project?*

_____17. Successfully teach in math according to the objectives of the Bilingual Education Project?

_____18. Successfully teach in social studies according to the objectives of the Bilingual Education Project?

_____19. Effectively aid Mexican-American students in the development of positive self-concepts by doing the following: greeting students by name as they enter the classroom, involving students in classroom tasks on a rotating schedule, and conversing casually with students (in Spanish, if able)?

_____20. Maintain adequate classroom discipline for effective teaching?_____ If not, why?

PERSONAL ATTITUDES

_____21. Dress and groom appropriately?

_____22. Demonstrate honesty and sincerity?

_____23. Possess a sense of humor?

_____24. Demonstrate punctuality in all duties?

_____25. Cooperate successfully with team teachers?*

COMMENTS: (Use back of sheet if necessary).

DATE_____ _____
(Coordinator or Principal)

*Only if applicable.

BILINGUAL EDUCATION PROGRAM

Teacher Rating Form--Self-Evaluation

Teacher_____ School_____ Date_____

A. RATING SCALE

Key for Rating Scale

1. Superior, Denotes excellent, exceptional, and outstanding qualities; consistently high standards.

2. Above average. Denotes desirable qualities and often high standards.

3. Average. Denotes satisfactory performance and occasionally high standards.

4. Below average. Denotes occasionally substandard qualities, but potential for improvement is evident.

5. Unacceptable. Denotes poor, inadequate, inferior qualities. Consistently low standards.

PROFESSIONAL ATTITUDES

To what extent do I:

_____ 1. Demonstrate enthusiasm toward my work in the Bilingual Program by willingness to attend in-service training sessions?

_____ 2. Demonstrate a desire to improve both the Bilingual Program and my own teaching by willingly allowing my students to participate in the testing program?

_____ 3. Demonstrate pride in and confidence toward my work with Mexican-American students by willingness to be observed in classroom teaching by administrators and others?

_____ 4. Demonstrate cooperation with the school and the Program by willingness to fill our questionnaires, rating forms, and other additional paper work necessary?

_____ 5. Demonstrate sympathetic awareness of and appreciation for Mexican-American heritage and culture by discussing these with my students?

_____ 6. Demonstrate understanding of the goals and procedures of the Bilingual Program of which I am a part in conversing with school personnel and parents?

CLASSROOM METHODS

_____ 7. Use accurate oral English in my classroom?*

_____ 8. Use accurate written English in my classroom?*

*In the case of team-teaching disregard this question if not applicable.

_____ 9. Use accurate oral Spanish in my classroom?*

_____10. Use accurate written Spanish in my classroom?*

_____11. Utilize the time and services of my teacher's aide in accordance with project guidelines?

_____12. Utilize instructional materials in my classroom?

_____13. Encourage students to bring materials for instruction from outside my classroom?

_____14. Maintain a classroom atmosphere conducive to good learning situations as manifested in the verbal interaction analysis conducted by the evaluator in October and April?

_____15. Successfully teach in English as a second language according to the objectives of the Bilingual Education Project?*

_____16. Successfully teach in Spanish language arts according to the objectives of the Bilingual Education Project?*

_____17. Successfully teach in math according to the objectives of the Bilingual Education Project?

_____18. Successfully teach in social studies according to the objectives of the Bilingual Education Project?

_____19. Effectively aid Mexican-American students in the development of positive self-concepts by doing the following: greeting students by name as they enter the classroom, involving students in classroom tasks on a rotating schedule, and conversing casually with students (in Spanish, if able)?

_____20. Maintain adequate classroom discipline for effective teaching?_____ If not, why?

PERSONAL ATTITUDES

_____21. Dress and groom appropriately?

_____22. Demonstrate honesty and sincerity?

_____23. Possess a sense of humor?

_____24. Demonstrate punctuality in all duties?

_____25. Cooperate successfully with team teacher?*

B. AREAS IN WHICH IN-SERVICE TRAINING IS NEEDED:

* Only if applicable.

C. RATIO OF ENGLISH TO SPANISH:

1. English Language Arts. Percentage of time taught in Spanish_____; Percentage of time taught in English_____; Clarification or explanations only are given in Spanish_____.

2. Spanish Language Arts. Percentage of time taught in Spanish_____; Percentage of time taught in English_____; Clarification or explanations only are given in English_____.*

3. Math. Percentage of time taught in Spanish_____; Percentage of time taught in English_____; Clarification or explanations only are given in Spanish_____.

4. Social Studies. Percentage of time taught in Spanish_____; Percentage of time taught in English_____; Clarification or explanations only are given in Spanish_____.

5. Science. Percentage of time taught in Spanish_____; Percentage of time taught in English_____; Clarification or explanations only are given in Spanish_____.

6. Health and Safety. Percentage of time taught in Spanish_____; Percentage of time taught in English; Clarification or explanations only are given in Spanish.

D. ADDITIONAL INFORMATION:

1. Do the pupils feel free to use either Spanish or English in responding?

YES_____ NO_____

2. Did you volunteer for your position in the Bilingual Program?

YES_____ NO_____

3. Do you want to continue (next year) as a teacher in the Bilingual Program?

YES_____ NO_____

4. Are you unsatisfied____ generally satisfied____ very satisfied____ with the present program design?

5. Please list specific ways you think the program can be effectively changed.

*Only if applicable.

EVALUATION OF BILINGUAL AIDE

Teacher Aide_____ Date_____
(Name)

School_____ Grade_____

Please assign the appropriate rating which you feel most nearly represents the characteristics and/or job performance of the person named above.

Key for Rating

1. Superior 2. Above Average 3. Average 4. Below Average 5. Unacceptable

_____GENERAL APPEARANCE: Acceptable, attractive, neat
_____PHYSICAL FITNESS: Free from chronic ailments
_____PERSONALITY: Wholesome, pleasing
_____SOCIAL QUALITIES: Evidence of social maturity
_____CHARACTER: Evidence of strength
_____ETHICS: Professional relationships
_____EMOTIONAL STABILITY: Self-control
_____CITIZENSHIP: Community and personal standing
_____USE OF ENGLISH: Acceptable in conversation
_____USE OF SPANISH: Acceptable in conversation
_____INTELLECTUAL CAPACITY: Alert, responsive, adequate
_____ATTITUDE TOWARD CHILDREN: Recognizes their needs

TO WHAT EXTENT DOES THE AIDE:

_____Assist in group instruction?
_____Assist in reproduction of instructional materials?
_____Assist in individual tutoring of children?
_____Assist in translating from English to Spanish?
_____Assist in handling the children's personal problems?
_____Help interpret the program to the Mexican-American Community?

NEED FOR IN-SERVICE TRAINING:

_____
(Evaluating Teacher)

BILINGUAL EDUCATION PROGRAM

SAN MARCOS CONSOLIDATED I.S.D.

Parents: Please complete, remove from newsletter, and return to your child's school.

1. Do you think that the Bilingual Education Program (teaching in both Spanish and English) is a good idea? Yes____ No____

   Don't know____

2. Have you visited one of the bilingual classes? Yes___ No____

3. Do you feel that the Bilingual Program is helping your child in school? Yes____ No____

4. Does your child like school? Yes____ No____

5. From time to time teachers need parents' help with special activities. If the teacher asked, would you be willing to help with such things as the Halloween carnival, class parties, and field trips?

   Yes____ No____

6. Would you like to know more about Bilingual Education?

   Yes____ No____

7. Suggestions or comments on the Bilingual Education Program:

_____

_____

_____

_____

_____

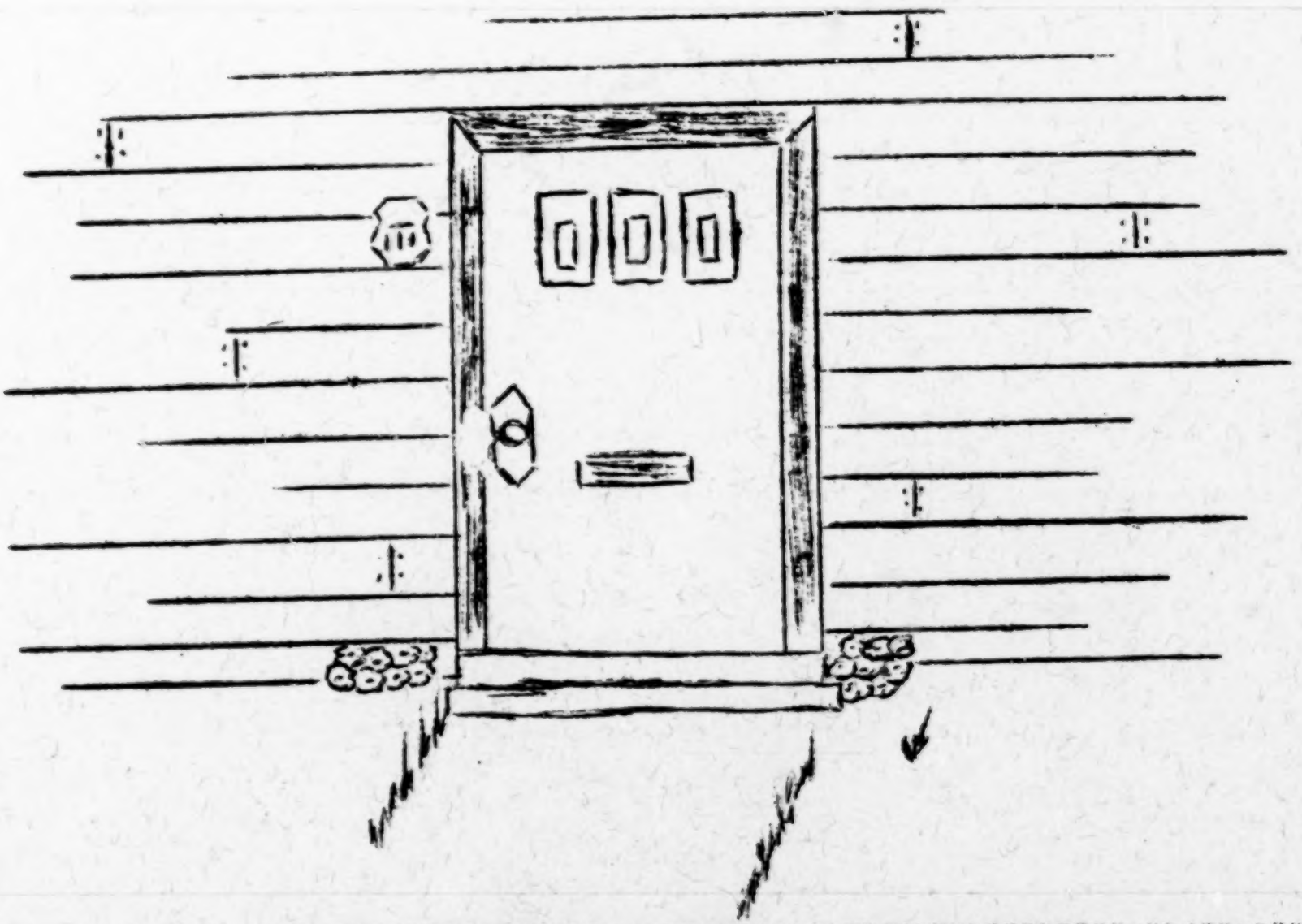
_____

Thank You.

(Bowie, Crockett, Travis)

February, 1971

La Puerta



THE DOOR TO THE SAN MARCOS BILINGUAL CLASSROOMS

Superintendent: Mr. Gordon Harmon
Project Director: Dr. B. E. Hughes
Coordinator: Mr. Carlos G. Rodriguez
Evaluator: Dr. Helene Harrison
Community Liaison: Margie Garcia
Editor: Dolores Aranda

BILINGUAL EDUCATION PROJECT - TITLE VII

May, 1971

Vol.II No. VIII

FROM THE COORDINATOR'S OFFICE

The San Marcos Consolidated Independent School District's Bilingual Education Program is at the end of its second year of operation. In the 1970-71 school year approximately 350 pupils in 12 first, second and third grade classrooms were instructed bilingually by 12 teachers at Bowie, Crockett and Travis Elementary Schools. The teachers were assisted by eight teacher aides.

The proposal for next year's operation has been submitted to Washington for approval. Major changes requested for next year include the expansion of our program to add the fourth grade at each of the three elementary schools and two classes in kindergarten. This would add approximately 180 pupils and six teachers to the project if the proposal is approved (Two kindergarten teachers, two fourth grade teachers at Crockett, and a fourth grade teacher each in Bowie and Travis schools).

With the proposed addition of kindergarten and fourth grade, the responsibility for bilingual education in the first grade will be assumed by the San Marcos School District next year. This means that bilingual instruction at this level will no longer be a Title VII project. The reason for this is that it is the start of the process of having the local school district take over bilingual education as the federal project phases out. The Bilingual Education Program will, however, provide staff assistance to insure its success.

Another change is the proposed addition of a curriculum specialist to the staff. This person will give greater expertise in the technical development of materials. These locally produced materials will fulfill many of our local needs to a greater extent than commercial materials which, if there are any, would be too expensive.

Continued on next page.

INFORMA LA OFICINA DEL COORDINADOR

El personal del Programa Bilingüe Educativo de nuestra comunidad acaba de clausurar su segundo año de clases especiales. Doce maestros y ocho auxiliares se han encargado de la instrucción bilingüe de los trescientos cincuenta alumnos que integraron la matrícula del presente año escolar de 1970-71 en los tres primeros años de las escuelas elementales de Bowie, Crockett y Travis.

Los proyectos para el año venidero ya se han enviado a Washington, D.C. a fin de conseguir su aprobación. Sus cambios capitales comprenden adiciones que amplifican el presente programa: se instalarán el cuarto año en nuestras tres escuelas elementales y dos clases de párvulos (kindergarten).

De aprobarse la nueva petición se calcula que ganaríarmos ciento ochenta alumnos y seis maestros: dos para la escuela de párvulos, y uno para cada cuarto año de nuestras tres escuelas elementales. (dos cuartos en Crockett).

Hacemos constar aquí que en cambio de estas adiciones el Distrito Escolar de San Marcos tendrá que incurrir en los gastos de las clases bilingües del primer año, es decir, que dicho año ya no contará con los fondos del Título VII. Es esta la primera medida destinada a efectuar el traslado de la responsabilidad total de la educación bilingüe de manos del gobierno federal a las de la comunidad.

No obstante, contaremos aún en el primer año con la ayuda profesional del elenco del Programa Bilingüe Educativo a fin de asegurar el éxito del susodicho año.

Otra adición del proyecto nuevo nos facilitará la ayuda técnica de un especialista adiestrado en la preparación de materiales para los programas de estudio.

COORDINATOR cont.

A feature of next year's proposal is a special student intern program for interested and needy University students. Its purpose is to insure continued development of bilingual teachers by enrolling 20 students of junior standing at Southwest Texas State University in an elementary program with a bilingual education specialization. Their tuition, fees and books will be paid and they will earn living expenses by working in the Bilingual classes as aides for ten hours per week. Upon graduation they will be certified to teach in any elementary grade, but will have special training for bilingual teaching.

Of course we will continue our "Parent Circle" and Community Advisory Board meetings next year. It is through these mediums that we as parents and citizens of this community can be involved and have *a voice in the education of our* children. With your support we will have a better and more successful program next year. On behalf of all the aides, teachers, staff and other personnel of the Bilingual Education Program wish you a very happy summer and we look forward to seeing you again next school year.

IT IS BETTER TO LIGHT ONE CANDLE THAN TO CURSE THE DARKNESS

El material que se desarrolle localmente bajo su supervisión llenará una laguna apremiante que las casas comerciales no han llenado del todo o no han podido llenar a precios moderados.

La solicitud también peticiona fondos adicionales para establecer un programa especial encaminado a adiestrar a veinte universitarios (del tercer año) del Southwest Texas State University en un curso especial de educación bilingüe que se efectuará allí. Al estudiante necesitado que se interese en este campo se le costearan los gastos de matrícula y de textos, y a la vez, tendrá la oportunidad de ganarse los gastos de subsistencia trabajando diez horas semanales como instructor auxiliar en el programa bilingüe de la comunidad. Al final de su carrera universitaria se le conferirá un título destin*ádolo a la enseñanza en la escuela* elemental con preparación adecuada para participar en sus programas bilingües. En esta forma se le irá dando mayor solidez al programa bilingüe actual.

Huelga decir que el próximo año seguiremos solicitando las sugerencias de los padres de los alumnos y de otros individuos interesados, por conducto del "Círculo de Padres" y la "Mesa Consejera de la Comunidad". Estas dos organizaciones nos ofrecen la ocasión para sumergirnos en los asuntos urgentes que nos permiten guiar los destinos escolares de nuestros hijos. Con la ayuda de ustedes progresaremos a pasos agigantados el año que viene.

El personal docente y administrativo de nuestro programa bilingüe y un servidor les deseamos un verano fructífero y placentero, alimentando la amena perspectiva de contar con su colaboracion de nuevo el próximo año escolar.

WHAT'S GOING ON AT BOWIE

Mrs. Soto's Third Grade

The class has been studying about poetry. The children wrote their own poems. It's encouraging to see the children so eager to participate in going to the front of the class and read their poems. They are all anxious to listen to each other's poems.

As we come to the end of a very happy and successful school year, the children will be treated to a picnic as a reward for having worked so hard.

The following poems were writen by some of the students in Mrs. Soto's class.

Remember

Remember M
Remember E
Put them together,
and remember me.

by Linda Ruiz

Flowers Bloom

When I'm at home,
I see the pretty flowers bloom
in spring, but when I'm at school,
I can't see the pretty flowers bloom.
All I can see at school are some
dogs and cats going around the school,
but anyway I like school.

by Bobby Prado

The Tree

The tree is green and brown.
We all like the tree between
the wall and ground.
The tree between the
wall and ground is big.

by Carlos Barrientos

LAS ACTIVIDADES DE BOWIE

Sra. Soto. - Tercer año

La clase ha estado estudiando poesias. Los niños escribieron sus poemas. Es muy interesante ver a los niños participar en frente de la clase y leer sus poemas.

Los niños se han ganado un día de campo por haber trabajado muy duro durante el año.

Los poemas siguientes fueron escritos por niños de la clase de Sra. Soto.

Fat Lady

There was a fat lady as fat as pie,
she could hardly get downstairs.
But when she went upstairs
It was easy, but when it was so
hard to get down, she had to bend down
She saw a rat eating her cheese
and the rat knew she couldn't
get downstairs,
Poor lady she couldn't do a
thing at all.

by Mary Helen Aleman

Hair

If I were a bear,
I would have hair.
Like an ugly hare.
I would look for fair,
on top of the layer
on top of the hair.

by Robert Martinez

Winter

Winter is fun and so are you.
So if you like winter, I will too!
You're just as fun a winter is,
cause you like to be cold.
But winter is cold
It is much like gold.

by Mario Espinoza

BOWIE cont.

Mrs. Muñoz - Second Grade

The second graders had a very special reason to be very thankful for last week their classmate, Leticia Ponce Quilantan, is feeling much better at the Brackenridge Hospital in Austin. They each wrote a letter to her expressing the most beautiful thoughts and best wishes to a beloved classmate. We all wish Leticia a speedy recovery

The school bell is about to be rung for the last time so the children are very busy finishing their second grade work and hoping they will all pass to the third grade.

Before that final bell rings, we want to thank all the parents who helped us make this a most successful year. To the parents who visited their children in the classroom and those who helped with the parties our special thanks, this in itself gives a child a lot of confidence.

On the last day of school the children will have a party to end a very happy school year.

Mrs. Almendarez - Th First Grade

We have been very busy this month trying to finish our work before the end of school. The pupils have enjoyed our unit of Mexico and were surprised to learn that the people of Mexico eat about the same kind of food that we do.

We also enjoyed practicing for our Parent Circle meeting program which was held last Wednesday (May 19). Our music teacher, Mrs. Jones, helped us very much in preparing for the program.

As a reward for all the hard work that we have done, we are having a party to celebrate the end of the school year on Thursday May 27.

Sra. Muñoz - Segundo año

Hubo una razón muy especial la semana pasada por que dar gracias en nuestra sala de clase. Nuestra compañera de clase, Leticia Ponce Quilantan quien estaen el Hospital de Brackenridge en Austin se ha mejorado de salud.

Todos los niños escribieron una carta espresando sus mas hermosos pensamientos y deseos a una querida compañera de clase. Todos le deseamos una recuperación rapida.

La ultima campana de este año escolar sonara pronto y los niños se ocupan en acabar sus trabajos de este año y en desear que pasen al tercer año.

Antes de que suene esta campana, queremos darle las gracias a todos los padres que ayudaron en hacer este año un gran exito. Nuestras expresivas gracias a los que visitaron las salas de clase y todos los que ayudaron en ocaciones de celebración. Esto en se mismo le da mas animo al niño.

En el ultimo dia escolar los niños tendran una celebración para acabar un dichoso año escolar.

Sra. Almendarez - Primer año

Los niños han estado muy ocupados tratando de acabar nuestro trabajo antes del fin del año escolar. Ellos han gozado de los estudios de la unidad de Mejico. Grande fue la sorpresa en saber que las comidas de Mejico son iguales que las de nosotros.

Tambien trabajamos duro para prepararnos para el programa de la junta del Círculo de Padres con la ayuda de la Sra. Jones, maestra de musica.

Para recompensas todo esto tendremos una fiesta para festejar el fin del año escolar.

WHAT'S GOING ON AT TRAVIS

Miss Camacho Second Grade

Our second grade visited the San Marcos Record plant, a nursery and the Coca-Cola Co. Afterwards we had sack lunches at Aquarena. We broke a piñata that the children made as part of the Mexico unit. We also made tortillas in our classroom. Everyone enjoyed his, even the burnt ones. We also made guitars and sang some songs.

We are planning to visit the San Marcos Library Wednesday, May 26.

Our room has had relay matches against Mrs. Jackson's second grade. The score was close and we will have a rematch. The girls won all their races.

LAS ACTIVIDADES DE TRAVIS

Srta. Camacho Segundo año

Los niños visítaron la planta de el San Marcos Record, un plantel, y la plantal de Coca-Cola. Despues comieron lunches de saco en la Aquarena.

Quebraron una piñata que los niños hicieron durante el estudio de la unidad de Mexico. Tambien hicieron tortillas en la sala de clase que les gustó hasta las que salieron quemadas. Los niños fabricaron guitaras y luego se acompañaron con ellas para cantar canciones.

Haremos una visita a la biblioteca de la ciudad el Miércoles.

La clase participo en una carrera de relevos con la clase de la Sra. Jackson, segundo año. El resultado fue una cuenta muy apretada. Aunque las niñas ganaron todas sus carreras habra otra contestación.

WHAT'S GOING ON AT CROCKETT
Mrs. Farmer - Third Grade

The children have worked with a unit on "Your Living Skin". They learned finger printing by studying the lines of the skin using magnifying glasses to study the function of glands. OUR SCHOOL NURSE, Mrs. Swinney, talked to the class on proper waysof keeping the skin clean and ways of treating skin burns, cuts, and diseases.

Mrs. Weaver, our student teacher, has taught us many things about Texas. We enjoyed our trip to Austin to see many things we had studied. We toured the Superior Dairies plant, the state Capital building (made of granite) and, after eating lunch on the Capitol grounds, the Memorial Museum.

The Crockett Carnival was a big success and we would like to thank all those that helped in this project to improve our school. We enjoyed working with all of you.

LAS ACTIVIDADES DE CROCKETT
Sra. Farmer - Tercer Año

Los niños han estudiado la unidad "Su Piel Viva". Aprendieron de huellas digitales en estudiar las líneas de la piel y las funciones de las glandulas. La Sra. Swinney, enfermera de la escuela, hablo de los propios modos para la limpieza de la piel y metodos que se emplean para la curacion de cortadas, quemadas y enfermedades de la piel.

La Sra. Weaver, maestra pasante, nos ha instruido sobre Tejas. Gozamos de un viaje para la capital de Tejas, Austin, en cual vimos muchas de las cosas que habiamos estudiado. El edificio que es la capital es muy bonito y esta hecho de granito. Visitamos tambien el museo y la planta de leche Superior y comimos en el terreno de la Capital.

El carnaval de la escuela fue un gran exito y deseamos darles las gracias a todos por su ayuda.

Crockett - Third Grade

From the pupils in Mrs. Ramsay's class:

OUR TEXAS

I enjoyed the trip of Texas. We went to the Capital and the Museum of Texas. We learned about Texas and drew things about Texas.

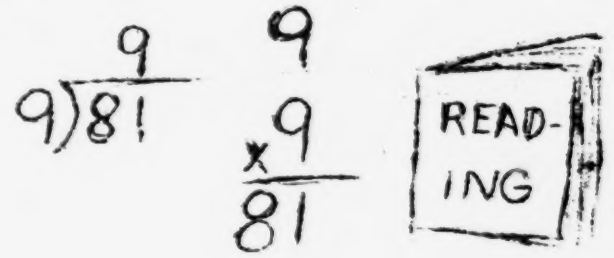
by Christine Williams

WHAT I'M GOING TO DO THIS SUMMER

This summer I will go swimming. We might go camping once or twice. We'll probably go work on our land and get it ready for building next year. I'm sure everybody and I will have fun this summer.

by Tange Hortness

WHAT I LIKED IN SCHOOL THIS YEAR



I like many things in school. But I like Math and Reading. When ever I have time at home I read. I do math from some papers Mrs. Kolbe gave me.

by Nadya Laws

I enjoyed the trip that we took to Austin. I liked the shrunken heads at the museum and Indian bones. I enjoyed the dinasaurs that were found in Onion Creek. I saw the guns too.

by Rodney Padilla